

Sommer / Été '22

N°13

naturpark.lu

De Magasinn vun den Éisleker Naturparken Öewersauer an Our an dem Natur- & Geopark Mëllerdall
Le magazine des Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our et du Natur- & Geopark Mëllerdall



NATURPARK
ÖEWERSAUER



NaturparkOUR



Naturpark
Mëllerdall
Geopark

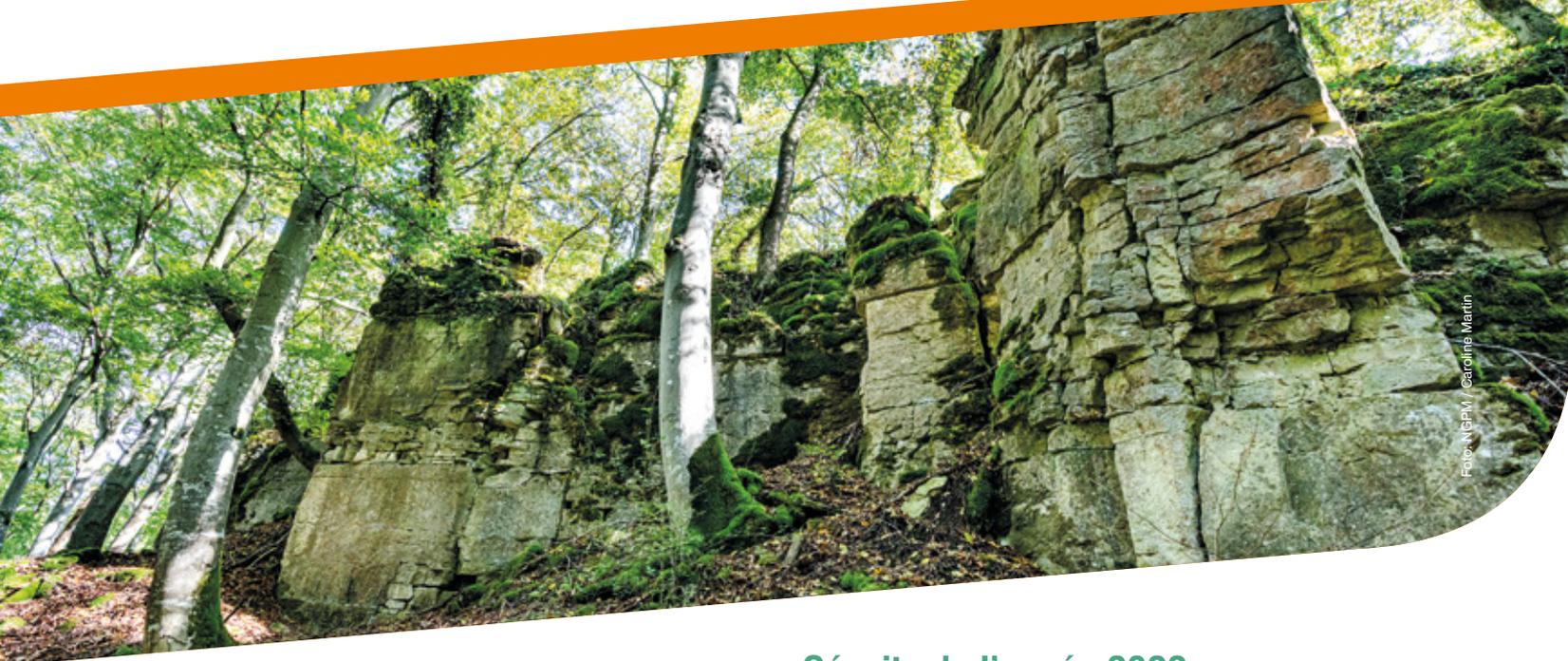


Foto: NCFM / Caroline Martin

Geotop des Jahres 2022

Bei Rosport fließt die Sauer in einem engen Bogen um die *Hëlt*. Ein Kanal, der der Energiegewinnung dient, macht die *Hëlt* zur Insel. Seit einer Million Jahre gräbt sich die Untersauer durch die Dolomit-, Mergel- und Sandsteinschichten des Muschelkalks. Am bewaldeten Nordwesthang hat ein großer Erdbeben ein wildes Relief geschaffen. Er reicht bis an die Dolomitwand auf der Höhe, wo in einer Kluft das sagenumwobene *Kimmfrächen* wohnen soll. Aus Dolomitsteinen bestehen auch die Trockenmauern auf der Südseite der *Hëlt*, wo Wein angebaut wird. Auf den angrenzenden Trockenrasen wachsen zauberhafte wilde Orchideen.

Entdecken Sie weitere Geotope auf www.geopark-mellerdall.lu

Was ist ein UNESCO Global Geopark?

UNESCO Global Geoparks sind Regionen mit Plätzen und Landschaften von international anerkannter geologischer Bedeutung. Dieser Wert wird beispielsweise durch Bildung, Schutz und nachhaltige Entwicklung erlebbar gemacht. UNESCO Global Geoparks arbeiten für die Einwohner und die Gemeinden aus ihrer Region indem sie den Menschen das besondere geologische Erbe näher bringen.

Géosite de l'année 2022

Près de Rosport, la Sûre contourne la *Hëlt* en formant une courbe étroite. Un canal servant à la production d'énergie transforme la *Hëlt* en île. Depuis un million d'années, la Basse-Sûre creuse son chemin à travers les couches de dolomie, de marne et de grès du « Muschelkalk ». Sur le versant nord-ouest boisé, un grand glissement de terrain a créé un relief sauvage. Il s'étend jusqu'à la paroi dolomitique sur les hauteurs, où la légendaire *Kimmfrächen* est censée habiter dans une crevasse. Les murs en pierre sèche du côté sud de la *Hëlt*, où l'on cultive la vigne, sont également constitués de dolomies. De magnifiques orchidées sauvages poussent sur les pelouses sèches avoisinantes.

Découvrez plus de géosites sous www.geopark-mellerdall.lu

Qu'est-ce qu'un Géoparc mondial UNESCO ?

Les Géoparks mondiaux UNESCO sont des régions avec des sites et des paysages de portée géologique internationale. Leur valeur est rendue tangible grâce à des concepts d'éducation, de protection et de développement durable. Ils travaillent pour les habitants et les communes de la région en sensibilisant le public à cet héritage géologique particulier.

www.naturpark-mellerdall.lu

T 26 87 82 91 M info@naturpark-mellerdall.lu



naturparkmellerdall



naturpark.lu



Naturparke Luxemburg



Inhalt

Sommaire

- | | | |
|---|---|--|
| 4 Vorwort
Préface | 25 Geschmacks-
experiment
Expérience du goût | 35 Energy
Climate Our |
| 5 Danke, Petra!
Merci, Petra ! | 26 Ein klangvolles
Jubiläum
Un anniversaire
sonsationnel | 36 Energiehunger
La soif d'énergie |
| 6 Vakanz Doheem
Des vacances
à la maison | 28 Concours
„Insekteräich
Virgäertercher“ | 40 Naturpakt
Pacte Nature |
| 16 Neuheiten rund
um den Stausee
Nouveautés
autour du lac
de la Haute-Sûre | 30 Die Renaissance
der Sense
La retour de la faux | 42 Von der
Brache zum
Trockenrasen
De la jachère
à la pelouse sèche |
| 20 UNESCO Global
Geopark
Mëllderdall | 32 Natura 2000
verbindet | 44 LEADER |
| 24 Rezept
Recette | 34 Partnerschaft
mit den
Luxemburger
Naturparken
Des partenariats
avec les parcs
naturels du
Luxembourg | 46 Rückblick
Rétrospective |



Herausgeber / Éditeurs



Naturpark Our
12, Parc
L-9836 Hosingen
T 90 81 88-1
info@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu



Naturpark Öwersauer
15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



Natur- & Geopark Mëllderdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
T 26 87 82 91
info@naturpark-mëllderdall.lu
www.naturpark-mëllderdall.lu

Layout cropmark.lu

Übersetzung / Traduction
www.tumiotto.lu

Druck / Imprimerie Exe
100 % Recyclingpapier /
papier 100 % recyclé

Auflage / Tirage 32 000

Vervielfältigung bitte mit
Angabe der Quelle / pour
toute copie, citez la source
s'il vous plaît.

Cover Berdorf
© Jeniska Photography

Fotos-Illustrationen /
Photos-Illustrations
Naturpark Öwersauer,
Naturpark Our, Natur- &
Geopark Mëllderdall, Caroline
Martin, Jos Nerancic, Visit
Éislek, Guy Krier, Yannick
Stirn, Raymond Clement,
photostudioC.Bosseler, Mischa
Bernauer, jeniska photography,
Anne Lommel Photography,
Mouvement écologique, Pierre
Haas

Léif Lieserinnen a Lieser,



Claude Turmes
Minister fir Landesplanung
Ministre de l'Aménagement du territoire

Chères lectrices, chers lecteurs,



LB • Am Abrëll hu mir déi gutt Noriicht kritt: Den Natur- & Geopark Mëllerdall zielt elo zum internationalen Netzwierk vun den UNESCO Global Geoparks. Meng Gléckwësch un d'Regioun a besonnesch un d'Ekipp vum Natur- & Geopark fir hiren Asaz an hir exzellente Aarbecht! Wat dëst fir d'Regioun bedeit, kënnt Dir an dëser Ausgab noliesen.

De Summer steet virun der Dier a mir kënnen eis op ofwiesslungsraich Aktivitéite fir Grouss a Kleng an den dräi Naturparke freeën. Wie Kultur a Landschaft erliewe wëll, deem kann ech den E-Bike-t'OUR: „Looss d'Kierch am Duerf!“ un d'Häerz leeën.

En Ausfluch op de Stauséi dierf natierlech net feelen. Hei gëllt et, bestëmmte Reegelen ze respektéieren, fir déi wonnerschéi Kuliss mat hirer spannender Déieren- a Planzewelt fir déi kommend Generatiounen ze erhalen.

Besonnesch freet et mech, dass an den Naturpark-Gemenge konsequent an erneierbar Energien investéiert gëtt. Vun der Energiekooperativ an der Regioun Mëllerdall, déi an Zesummenaarbecht mat de Gemengen a gréng Energien investéiert, konnt ech mer selwer e Bild maachen. Nieft all dem Leed, zu deem de Krich an der Ukrain gefouert huet, huet déi geopolitesch Kris eis drastesch virun Ae gefouert, wéi wichteg et ass, schnellstméiglech vu Gas a Pétrol ewechzekommen, an dat net nëmme fir de Klimaschutz.

Och wann d'Zäite schwierig sinn, wënschen ech lech vill Freed beim Erhuelen, a beim Erliewen an Entdecke vun der Schéinheet vun de Lëtzebuurger Naturparken.

FR • La bonne nouvelle est tombée en avril : désormais, le Natur- & Geopark Mëllerdall fait partie du réseau international des Géoparks mondiaux UNESCO. Félicitations à la région et notamment à l'équipe du Natur- a Geopark pour leur engagement et leur excellent travail ! Dans ce numéro, vous pourrez lire l'importance que revêt cette adhésion pour la région.

L'été approche et une offre d'activités variées pour petits et grands nous attend dans les trois parcs naturels. Pour découvrir la culture et le paysage, je recommande l'E-Bike-t'Our : « Looss d'Kierch am Duerf! »

Sans oublier une excursion au Lac de la Haute-Sûre ! Il s'agit ici de respecter certaines règles afin de préserver pour les générations à venir ce décor fabuleux ainsi que la faune et la flore passionnantes.

Je me réjouis particulièrement de voir que les communes des parcs naturels investissent de manière conséquente dans les énergies renouvelables. J'ai pu voir par moi-même la coopérative énergétique dans la région du Mullerthal, qui investit dans l'énergie verte en collaboration avec les communes. En plus de toute la souffrance provoquée par la guerre en Ukraine, cette crise géopolitique nous a fait prendre conscience de l'urgence de nous libérer du gas et du pétrole, ceci non seulement pour la protection du climat.

Même si les temps sont difficiles, je vous souhaite de beaux moments de détente et de découverte dans les magnifiques parcs naturels luxembourgeois.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire



Ein „OURgestein“ geht in Rente

Une figure de la première heure part à la retraite



Merci, Petra!

DE • 24 Jahre im Dienste des Naturpark Our - am 1. April verabschiedete der Naturpark Our Petra Kneesch, stellvertretende Direktorin und dienstälteste Mitarbeiterin, in den wohlverdienten Ruhestand.

Petra begleitete eine Vielzahl von Projekten, welche ohne ihren Einsatz nicht erfolgreich umgesetzt hätten werden können.

Wir werden ihr Engagement und ihre Bereitschaft in der Region vermissen.

Merci Petra fir däin Engagement fir eis Regioun! Déi ganz Ekip vum Naturpark Our, grad ewéi d'Ekippen vum Naturpark Öwersauer an dem Natur- & Geopark Mëllerdall wënschen Dir vill Freed, Entspannung a Gesondheet an der Pensioun!

FR • 24 ans au service du Parc naturel de l'Our - le 1^{er} avril, le Parc naturel de l'Our a fêté le départ à la retraite de Petra Kneesch, directrice adjointe et doyenne des collaborateurs. Une retraite bien méritée.

Petra a accompagné nombre de projets qui n'auraient pas pu être réalisés avec succès sans son dévouement.

Son engagement et sa disponibilité nous manqueront.

Merci, Petra, pour ton engagement en faveur de notre région ! Toute l'équipe du Parc naturel de l'Our, ainsi que les équipes du Parc naturel de la Haute-Sûre et du Natur- & Geopark Mëllerdall t'adressent leurs vœux de bonheur, de détente et de bonne santé pour ton départ à la retraite !

Vakanz Doheem

Des vacances à la maison

DE • Schöner, günstiger und vor allem klimafreundlicher Urlaub erwartet Sie inmitten der drei Luxemburger Naturparke. Entdecken Sie anhand persönlicher Empfehlungen verschiedener Mitarbeiter der einzelnen Naturparke eine kleine Auswahl sehenswerter Plätze, Attraktionen und Wanderwege.



Helène Müller

Projektmanagement
Gestion de projets

FR • Des vacances magnifiques, abordables et surtout respectueuses du climat vous attendent au milieu des trois Parcs naturels luxembourgeois. Découvrez une petite sélection d'endroits remarquables, d'attractions et de sentiers de randonnée, sur la base des recommandations personnelles de différents collaborateurs des Parcs naturels.



Naturpark Öwersauer

Kinderfreundliche Umgestaltung des „Përmesknupp“

St. Pirmin, im Volksmund unter „Përmesknupp“ bekannt, liegt zwischen Kaundorf und Bùderscheid. Dieser Platz ist für die Menschen in der Region des Naturpark Öwersauer seit vielen Jahrhunderten von kulturhistorischer Bedeutung und bis heute ein christlicher Wallfahrtsort. Seit diesem Frühjahr lädt ein kinderfreundlicher Rundweg mit thematischen Tafeln dazu ein, die reiche Geschichte dieses denkmalgeschützten Ortes zu entdecken.

Auf einer Strecke von ca. 1 km gibt es drei spannende Sehenswürdigkeiten zu bewundern.

La « Përmesknupp » réaménagée pour les enfants

La butte de St. Pirmin, généralement connue comme « Përmesknupp », est située entre Kaundorf et Bùderscheid. Depuis des siècles, cet endroit revêt une importance culturelle et historique pour les habitants de la région du Parc naturel de la Haute-Sûre, et il reste, aujourd'hui encore, un lieu de pèlerinage chrétien. Depuis ce printemps, un circuit adapté aux enfants, aménagé avec des panneaux thématiques, invite les visiteurs à découvrir la riche histoire de ce site classé.

Ce tronçon d'environ 1 km vous fera découvrir trois sites passionnants.



Emotionaler Gedenktourismus am Schumannseck

Der Schumannseck ist ein bedeutender Ort der Erinnerung an die Ardennenschlacht im Großherzogtum. Um die Erlebnisse der Zeitzeugen dieser schrecklichen Ereignisse des Winters 1944-1945 zu vermitteln, wurde der Erinnerungspfad neu gestaltet. Lebensgroße Silhouetten, entnommen aus Archivfotos, erzählen an rund fünfzehn Themenstationen auf einer Strecke von 2,8 km die Geschichte der Schlacht am Schumannseck, die Folgen des Konflikts für Bevölkerung und Soldaten sowie die Auswirkungen auf die Wälder.

Ein Eintauchen in die Weltgeschichte, ganz nah an der Heimat.

Tourisme de mémoire émotionnel au Schumannseck

Le Schumannseck est un important lieu de mémoire de la bataille des Ardennes au Grand-Duché. Pour partager le vécu des témoins de ces terribles événements de l'hiver 1944-1945, le Sentier du Souvenir vient d'être rénové. Des silhouettes grandeur nature, issues de photographies d'archives, racontent l'histoire de la Bataille du Schumannseck, les conséquences du conflit pour la population et les soldats, ainsi que son impact sur les forêts, en une quinzaine de stations thématiques (2,8 km).

Une plongée dans l'histoire mondiale, tout près de chez vous.



Pitt Kirtz

Land of Memory



Herausforderung am Stausee

Lust auf eine Challenge? Wie wäre es mit einer Wanderung rund um den Stausee? Auf etwa 44 km begegnen Sie vielen einzigartigen Aussichtspunkten und können die Landschaft rund um das Herzstück des Naturpark Öwersauer auf dem „Circuit du Lac“ genießen. Wir raten, früh morgens zu starten und keine zu ausgedehnten Pausen unterwegs zu machen. Die benötigte körperliche Verfassung sollte nicht unterschätzt werden.

Besucher, die sich für Teilabschnitte der Strecke interessieren, können diesen Wanderweg bequem mit der Stauséi-Navette (Buslinie 690) verbinden.

Défi au lac de la Haute-Sûre

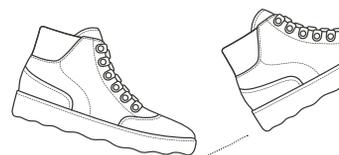
Envie de relever un défi ? Que diriez-vous d'une randonnée autour du lac de la Haute-Sûre ? Sur environ 44 km, vous rencontrerez de nombreux points de vue uniques et pourrez profiter du paysage autour du cœur du Parc naturel de la Haute-Sûre sur le « Circuit du Lac ». Nous vous conseillons de partir tôt le matin et de ne pas faire de trop longues pauses en cours de route. Aussi, ne sous-estimez pas le niveau de condition physique requis.

Les visiteurs intéressés par des étapes du parcours peuvent facilement relier ce sentier à la « Stauséi-Navette » (ligne de bus 690).



Tom Schmit

Ranger



Ehemaliger Tiergarten Clervaux

Nur wenige wissen, dass sich unweit des Clerfer Schlosses ein ehemaliger Tierpark befand, der lange Zeit ein bevorzugtes Jagdgebiet der Grafen de Lannoy war. Er diente als eingefriedetes Wildgehege, in dem Damwild und Merinoschafe gehalten wurden. Die damaligen Jagdschneisen sind auch heute noch in der Waldstruktur zu erkennen. Begeben Sie sich auf die Spuren der de Lannoys, die jahrhundertlang in Clerf herrschten, und entdecken Sie auf dem Rundweg von ca. 3 km historisch relevante Plätze sowie eine naturbelassene Landschaft.

Profitieren Sie auch von den Rastmöglichkeiten, um im Park zu verweilen und Ihren Aufenthalt in der geschichtsträchtigen Natur zu genießen.

Gestartet werden kann der Rundweg an drei unterschiedlichen Standorten: an der Loretto-Kapelle, der Hubertus-Kapelle oder auf der Place Benelux.

L'ancien parc à gibier de Clervaux

Peu de gens savent qu'un ancien parc à gibier existait à proximité du château de Clervaux. Ce parc fut pendant longtemps un terrain de chasse



Alain Klein
Biologische Station
Station biologique

de prédilection des comtes de Lannoy. Il servait de réserve clôturée, où l'on élevait des daims et des moutons mérinos. Les couloirs de chasse de l'époque sont encore visibles aujourd'hui à la structure de la forêt. Partez sur les traces des comtes de Lannoy, qui ont régné sur Clervaux pendant des siècles, et découvrez des lieux historiquement importants ainsi qu'un paysage intact sur ce circuit d'environ 3 km.

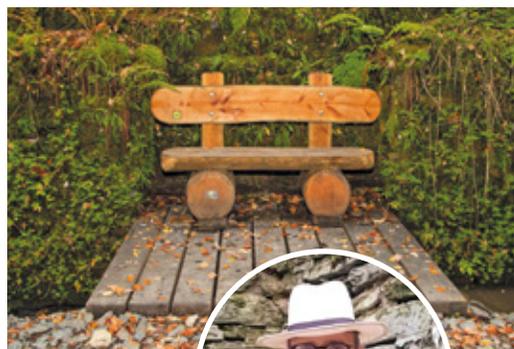
Profitez également des points de repos pour flâner dans le parc et pour apprécier votre séjour dans une nature ayant une portée historique.

Départ du circuit à trois endroits différents : à la chapelle de Lorette, à la chapelle de saint Hubert ou sur la place Benelux.



Erlebnispfad Fledermaustunnel Huldange

Lernen Sie mit dem Maskottchen „Batti“ Wissenswertes über Fledermäuse. Auf einer kurzen, aber beeindruckenden Strecke von ca. 900 Metern informieren Infotafeln, eine Hörstation sowie eine multimediale Infosäule über die faszinierende Welt dieser nachtaktiven Spezies.



Christian Kayser
Direktor des Naturpark Our /
Directeur du Parc naturel de l'Our

An der Strecke befinden sich Sitz- und Picknickmöglichkeiten sowie Fahrradständer. Der Fledermaustunnel selbst ist nicht zugänglich, da dieser aufgrund seltener Fledermaus-Arten zum international bedeutsamen Schutzgebiet erklärt wurde.

Der Erlebnispfad am ehemaligen Eisenbahntunnel bei Huldange beginnt am Abzweig des Vennbahnradwegs bei dem ehemaligen Bahnwärterhäuschen.

Sentier découverte Tunnel des chauves-souris à Huldange

Faites connaissance avec les chauves-souris en compagnie de « Batti » la mascotte. Des panneaux d'information, une station audio ainsi qu'une borne multimédia vous fourniront des informations sur le monde fascinant de ces espèces nocturnes sur un parcours court, mais impressionnant de 900 m environ.

Des bancs, des aires de pique-nique ainsi que des supports pour vélos se trouvent le long du parcours. Le tunnel des chauves-souris lui-même n'est pas accessible. Il a été déclaré zone protégée d'importance internationale en raison de la présence d'espèces rares de chauves-souris.

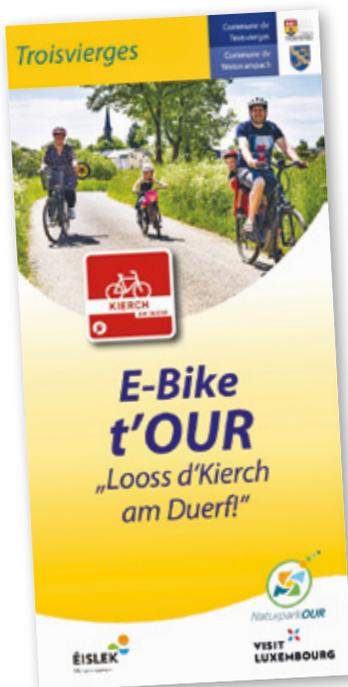
Le sentier découverte de l'ancien tunnel ferroviaire près de Huldange commence à la bifurcation de la piste cyclable de la Vennbahn, près de l'ancienne maison du garde-barrière.





Petra Kneesch

Stellvertretende Direktorin & Projektmanagement bis April 2022.
Jetzt im wohlverdienten Ruhestand /
Directrice adjointe & Gestion de projets.
Depuis avril, elle profite d'une retraite bien méritée.



E-Bike t'OUR: „Looss d'Kierch am Duerf!“

Sie schätzen das Kulturerbe, Sie suchen Orte der Stille oder einzigartige Landschaftserlebnisse? All das bietet die neue E-Bike-Tour „Looss d'Kierch am Duerf!“: Auf der 28,5 km langen Radrundtour öffnen 10 Kirchen der Gemeinden Ulflingen und Weiswampach ihre Türen. Die kleinen Dorfkirchen des Öslings sind oft die ältesten und schönsten Bauwerke ihres Dorfes; hier treffen religiöse Symbolwelt und Kunst aufeinander. Entdecken Sie diese Kleinode sowie herrliche Fernsichten auf der Öslinger Hochebene - ganz entspannt auf einer facettenreichen E-Bike-Tour. Kultur- und Landschaftsgenuss pur im Naturpark Our!

Die Radrundtour beginnt/endet offiziell am Bahnhof Troisvierges (mit Ladestation). Track zum Download auf www.geoportail.lu.

Informationen über die Kirchen erhalten Sie auf den Infoblättern vor Ort und auf www.oppekierchen.lu.

Tipp: Verlängern Sie die Radtour auf dem angrenzenden Vennbahn-Radweg (Ladestation Infopoint Huldange) und besuchen Sie Sehenswürdigkeiten am Wegesrand: das Landmuseum „A Schiewesch“ Binsfeld, den Erlebnispfad „Fledermaustunnel“ Huldange, den Naturlehrpfad „Conzefenn“ Weiswampach oder den Themenrundwanderweg „Sentier des Passeurs“ Ulflingen.

E-Bike t'OUR : « Laisse l'église au milieu du village ! »

Vous appréciez le patrimoine culturel, vous recherchez des lieux paisibles ou la découverte de paysages uniques ? Tout cela vous est proposé sur le nouveau tour en e-bike « Looss d'Kierch am Duerf ! » : Sur ce circuit à vélo de 28,5 km, 10 églises des communes de Troisvierges et de Weiswampach seront ouvertes au public. Ces petites églises de village de l'Oesling sont souvent les plus anciennes et les plus belles constructions du village où se rencontrent les mondes des symboles et de l'art religieux. Découvrez ces joyaux ainsi que de superbes vues panoramiques sur les haut plateaux de l'Oesling - en toute décontraction lors d'un tour en e-bike très varié. Les plaisirs de la culture et du paysage à l'état pur dans le Parc naturel de l'Our !

Le circuit à vélo commence/se termine officiellement à la gare de Troisvierges (avec borne de recharge). Itinéraire à télécharger sur www.geoportail.lu.

Vous trouverez des informations sur les églises dans les fiches d'information sur place et sur le site www.oppekierchen.lu.

Conseil : Prolongez votre randonnée à vélo sur la piste cyclable de la Vennbahn adjacente (borne de recharge à l'infopoint de Huldange) et visitez les curiosités en bordure de chemin : le musée rural « A Schiewesch » à Binsfeld, le sentier découverte « Tunnel des chauves-souris » à Huldange, le sentier nature et forêt « Conzefenn » à Weiswampach ou encore le sentier thématique « Sentier des Passeurs » à Troisvierges.

Geotop des Jahres 2022

Die *Hélt* kann auf dem 3,5 km langen Wanderweg R7 erlebt werden. Eine große Rutschung formte den wilden Nordhang, der bewaldet und auch im Sommer kühl ist. Er wird von Dolomitenfelsen gekrönt, die vor 240 Millionen Jahren im Meer entstanden und in deren Klüften das „Kimmfrächen“ wohnen soll. Am fast mediterranen Südhang entdeckt man das einzige Weinanbaugebiet der Region, Eidechsen, die sich auf Trockenmauern sonnen, und Orchideen.

Der Wanderweg beginnt in der Nähe des Wasserspielplatzes am Sauerpark in Rosport und ist nicht für Kinderwagen geeignet.

Géosite de l'année 2022

Partez à la découverte de la *Hélt* en empruntant le sentier de randonnée R7 de 3,5 km. Un grand glissement de terrain a formé le versant nord sauvage, boisé et frais même en été. Il est couronné par des roches dolomitiques qui se sont formées dans la mer il y a 240 millions d'années et dans les crevasses desquelles est censée vivre la « Kimmfrächen ». Sur le versant sud presque méditerranéen, l'on découvre le seul vignoble de la région, des lézards qui se chauffent sur des murs en pierre sèche et des orchidées.

Le sentier de randonnée commence à proximité de l'aire de jeux aquatiques du Parc de la Sûre à Rosport et n'est pas adapté aux poussettes.



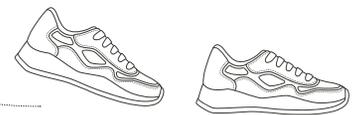
Mikis Bastian

Biologische Station
Station biologique



Birgit Kausch

Leiterin des Fachbereichs
Geologie / responsable
du volet géologie



Fahrradweg Kéidenger Brill

Dieser Weg gehört zu den jüngsten Radwegen des Natur- & Geopark Mëllerdall. Besonders spannend ist die etwa 4,7 km lange Teilstrecke zwischen Koedingen (Gemeinde Fischbach) und Soup (Gemeinde Heffingen). Hier wurde die Weiße Ernz renaturiert und in ihr altes Flussbett zurückgelegt, um Feuchtwiesen und andere botanisch wertvolle Lebensräume wiederherzustellen. Der *Koedinger Brill* gehört sowohl botanisch als auch vogelkundlich zu den Hotspots der Großregion.

Zeitgleich erfüllt die restaurierte Weiße Ernz einen wichtigen Hochwasserschutz für die Dörfer Ernzen, Larochette und Medernach, da die natürlichen Überschwemmungsflächen helfen, den Großteil der Wassermassen zurückzuhalten.

Der gesamte Weg bietet sich auch hervorragend für Wanderungen an.

Piste cyclable Kéidenger Brill

Il s'agit de l'une des pistes cyclables les plus récentes du Natur- & Geopark Mëllerdall. Le tronçon d'environ 4,7 km entre Koedange (commune de Fischbach) et Soup (commune de Heffingen) est particulièrement passionnant. L'Ernz Blanche y a été renaturée et remise dans son lit d'origine afin de restaurer des prairies humides et d'autres habitats précieux d'un point de vue botanique. La *Koedinger Brill* fait partie des lieux incontournables de la Grande Région, tant sur le plan botanique qu'ornithologique.

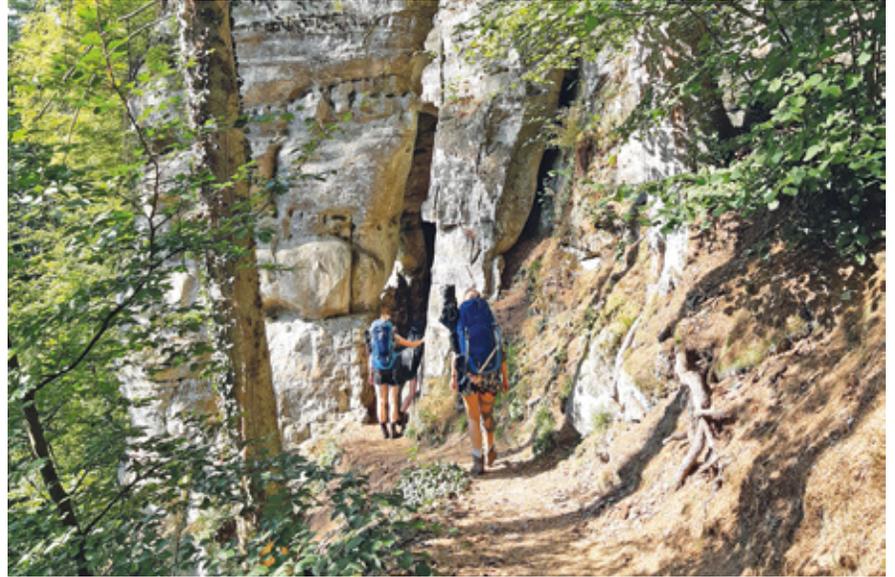
En même temps, l'Ernz Blanche restaurée a une fonction essentielle de prévention des inondations pour les villages d'Ernzen, de Larochette et de Medernach, car les zones d'épandage naturelles aident à retenir la majeure partie des masses d'eau.

L'ensemble du chemin se prête aussi parfaitement à la randonnée.



Conny Koob

Kommunikationsbeauftragte
der drei Luxemburger
Naturparke / chargée de
communication des trois Parcs
naturels luxembourgeois



Adventure Tour in Consdorf

Ein echtes Erlebnis findet sich auf dem lokalen Wanderweg C2 in Consdorf. Highlights unterwegs sind mit Sicherheit die engen Felsspalten im Luxemburger Sandstein. Die wohl spektakulärste bildet dabei der Geotop *Kuelscheier*, der auf über 100 Metern einen stockfinsternen Durchgang ermöglicht. Taschen- oder Handylampe sollte man hier aber griffbereit haben, da es innerhalb der *Kuelscheier* auch Treppen in völliger Finsternis zu bewältigen gilt.

Die Strecke ist rund 4 km lang und der Weg ist für Kinder ab sechs Jahren zu empfehlen. Start und Ziel des Rundweges befinden sich in der rue Dielchen (Gare) in Consdorf.

Adventure Tour à Consdorf

Vivez une véritable aventure sur le sentier de randonnée local C2 à Consdorf. Les points forts de cette randonnée sont sans aucun doute les fentes rocheuses dans le Grès de Luxembourg. Le géotope *Kuelscheier* est certainement la crevasse la plus spectaculaire, il y fait nuit noire sur plus de 100 mètres. Gardez une lampe de poche ou la lampe torche du téléphone à portée de main, car à l'intérieur de la *Kuelscheier*, il faut aussi passer par des escaliers dans l'obscurité totale.

Le parcours fait environ 4 km et le sentier est recommandé pour les enfants à partir de six ans. Départ et arrivée du circuit dans la rue Dielchen (Gare) à Consdorf.

Wo auch immer es Sie hintreibt,
wir wünschen viel Freude auf Ihrer
Entdeckungsreise!

Où que vous allez, nous vous souhaitons
de faire de belles découvertes !



Komfortable Wanderwege in der Region Müllerthal

Des sentiers de randonnée confortables dans la Région Mullerthal



*Das Beratungsbüro
NeumannConsult & der Präsident
des ORT, Christophe Origer, bei
der Analyse von Wanderwegen.*

*Le bureau de conseil
NeumannConsult & le président
de l'ORT, Christophe Origer,
lors de l'analyse des sentiers.*

DE • Im Rahmen des Interreg-Projekts „Barrierefreiheit ohne Grenzen“ analysiert der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wie, neben touristischen Attraktionen und Beherbergungsbetrieben, auch Wanderwege ins Thema Barrierefreiheit mit eingebunden werden könnten.

Ziel ist es, komfortable Wanderwege zu haben, die breit und flach zugleich sind und ausreichend Sitzmöglichkeiten bieten. Diese Wege wären auch für Familien mit Kinderwagen oder mobilitätseingeschränkte Personen geeignet.

Das Beratungsbüro NeumannConsult wurde mit der Analyse von acht Wanderwegen in der Region beauftragt und prüft die Wege auf verschiedene Kriterien. Zu den Kriterien gehört, dass sie landschaftlich attraktiv sind sowie auch Einkehrmöglichkeiten und Parkplätze bieten und an den öffentlichen Transport und an Tourist Infos angebunden sind.

Damit die Wanderwege zu Komfortwegen werden, müssen ggf. noch Baumaßnahmen an den Wegen vorgenommen werden, wie z. B. die Beseitigung von Unebenheiten und das Installieren von zusätzlichen Sitzgelegenheiten.

Markiert werden die Wege mit einem landesweit einheitlichen Markierungszeichen, welches aktuell im Rahmen einer nationalen Zusammenarbeit der fünf regionalen Tourismusverbände mit dem Tourismusministerium und NeumannConsult erarbeitet wird.

FR • Dans le cadre du projet Interreg « Tourisme sans frontières », l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise analyse actuellement comment les sentiers de randonnée pourraient être intégrés dans le volet du tourisme pour tous, à côté des attractions touristiques et des structures d'hébergement.

L'objectif est d'avoir des sentiers larges et plats, équipés de places pour s'asseoir. Ces chemins conviendraient également aux familles avec des poussettes et aux personnes à mobilité réduite.

Le bureau de conseil NeumannConsult a été chargé d'analyser huit sentiers de randonnée de la région et de les évaluer sur la base de différents critères. Parmi ces critères figurent l'attractivité du paysage et le ravitaillement à proximité. Un accès à des places de parking, aux transports publics et à des offices de tourisme devrait être garanti.

Pour que les sentiers deviennent des sentiers confortables, il sera éventuellement nécessaire de procéder à des travaux d'aménagement, comme p. ex. à l'enlèvement de bosses et à l'installation de sièges supplémentaires.

Les sentiers seront balisés par une marque de balisage uniforme à l'échelle nationale, en cours d'élaboration dans le cadre d'une coopération nationale entre les cinq offices régionaux du tourisme, le ministère du Tourisme et NeumannConsult.

Éislek Wanderlust

45 Wandertipps locken in den Norden Luxemburgs

45 propositions de randonnée vous invitent à découvrir le nord du Luxembourg



Die Broschüre *Éislek Wanderlust* gibt es in den Sprachen DE/EN & FR/NL.

La brochure *Éislek Wanderlust* est disponible en DE/EN & FR/NL.

DE • Der Norden Luxemburgs besticht durch weite Landschaften, gepaart mit reichem kulturellem Erbe und mit atemberaubender Naturschönheit. Als zukünftige *Leading Hiking Region* können auf rund 1900 km Wanderwegen viele dieser unberührten Naturlandschaften zu Fuß entdeckt werden.

Da die Entscheidung bei über 200 Wanderwegen schwerfallen dürfte, bieten die 45 Wandertipps eine Unterstützung bei der Auswahl. Über die gesamte Éislek Region verteilt, sorgen leichtere und anspruchsvollere Rund- und Streckenwanderwege für ein echtes Wandererlebnis.

Um zu den Wandertipps zu zählen, muss ein Wanderweg natürlich einige Voraussetzungen erfüllen. Das Erlebnis unter freiem Himmel soll abwechslungsreich sein und begeistern. Jeder Wandertipp erzählt seine ganz eigene Geschichte. In der Auswahl der 45 Wandertipps dürfen natürlich auch die sogenannten Éislek Pied (Éislek Pfade) nicht fehlen. Insgesamt zählt die Region 18 dieser Rundwanderwege, die auf den strengen Kriterien der Europäischen Wandervereinigung beruhen und als „Qualitätstouren“ bezeichnet werden.

Zwischen 6 und 20 km Länge variieren die Rundwanderwege der Wandertipps, sodass für jede Wanderin und jeden Wanderer die passende Tour dabei ist. Am Ende der Tour bieten viele Wanderwege Einkehrmöglichkeiten, wo die herzhaften regionalen Erzeugnisse der Region verkostet werden können, und so der Wandertag perfekt ausklingt.

FR • Le nord du Luxembourg séduit par ses vastes paysages, son riche patrimoine culturel et une beauté naturelle époustouflante. Il est possible de découvrir à pied nombre de ces paysages naturels intacts sur quelque 1.900 km de sentiers de randonnée dans cette future *Leading Hiking Region* d'Europe.

Avec plus de 200 sentiers de randonnée parmi lesquels choisir, les 45 propositions de randonnée (*Wandertipps*) vous aident à faire votre choix. Répartis sur l'ensemble de la région de l'Éislek, des circuits et des randonnées de longue distance, de différents niveaux, vous feront vivre une véritable expérience de randonnée.

Pour faire partie de ces propositions, un sentier doit bien sûr remplir certaines conditions. Il faut que l'expérience en plein air soit variée et passionnante. Chaque proposition de randonnée raconte sa propre histoire. Les « Éislek Pied » (sentiers Éislek) doivent évidemment figurer parmi la sélection de 45 propositions de randonnée. Au total, la région compte 18 de ces circuits, qui reposent sur les critères stricts de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre et qui sont certifiés « sentiers de qualité ».

La longueur des circuits des suggestions de randonnée varie entre 6 et 20 km, de sorte qu'il existe un tour adapté à chaque randonneuse et à chaque randonneur. À la fin d'une randonnée, de nombreux sentiers offrent des possibilités de faire une pause, où l'on peut déguster de savoureux produits régionaux, et ainsi terminer parfaitement la journée de randonnée.

Die Stauseeregion, eine Ferienregion mit Erwartungen!

La région du lac de la Haute-Sûre - une région de vacances qui a des attentes



DE • Die Region rund um den Obersauerstausee mit der Hauptstadt der Ardennen, Wiltz, im Herzen des Naturpark Öewersauer ist ein beliebtes Ziel für Ausflügler aus dem In- und Ausland. Allein am Stausee geht man von bis zu 100.000 Besuchern pro Jahr aus.

Damit das touristische Erlebnis und die Schutzbedürftigkeit der Natur und des Wassers in der Region in Einklang gebracht werden können, wurden im Naturpark Öewersauer in den letzten Jahren viele Anstrengungen mit Erfolg unternommen.

Da sich die sanitäre Situation entspannt hat, wird es in der Saison 2022 **keine Reservierungspflicht mit einem Online-Ticketservice** geben, sodass einem spontanen Besuch nichts im Wege steht.

Die Anfahrt möglichst umweltfreundlich planen

Es gibt mehrere Möglichkeiten, mit dem Bus anzureisen, je nachdem aus welcher Richtung man kommt: z. B. Linie 535 Ettelbruck-Arsdorf, 624 Wiltz-Boulaide oder 627 Wiltz-Liefrange. Außerdem fährt die Stausee-Navette (Linie 690) gratis rund um den Stausee.

FR • La région autour du lac de barrage de la Haute-Sûre, avec le chef-lieu des Ardennes, Wiltz, situé au cœur du Parc naturel de la Haute-Sûre, est une destination très appréciée des visiteurs du Luxembourg et de l'étranger. On estime à presque 100.000 le nombre de visiteurs par an rien qu'au lac de barrage.

Afin de concilier l'offre touristique et la nécessité de protéger la nature et l'eau dans la région, de nombreux efforts ont été entrepris avec succès ces dernières années dans le Parc naturel de la Haute-Sûre.

La situation sanitaire s'étant stabilisée, il ne sera **plus nécessaire de réserver à travers un service de billetterie en ligne** pour la saison 2022, de sorte que rien n'empêche une visite spontanée.

Planifier le trajet de la manière la plus écologique possible

Selon la direction d'où l'on vient, il y a plusieurs possibilités pour prendre le bus : p. ex. les lignes 535 Ettelbruck-Arsdorf, 624 Wiltz-Boulaide ou 627 Wiltz-Liefrange. De plus, la « Stauséi-Navette » (ligne 690) fait gratuitement le tour du lac.



Die lokalen Radwege bieten eine großartige Alternative, die Region zu erkunden. Der Ausbau der nationalen Radwege wird vorangetrieben und die Strecke zwischen Heiderscheid und Esch-Sauer wurde vor Kurzem fertiggestellt.

Für diejenigen, die mit dem Auto anreisen, stehen kostenlose Auffangparkplätze in Insenborn und Lultzhausen zur Verfügung. Innerhalb dieser beiden Ortschaften gibt es ein Parkgebührensysteem.

Weitere Informationen, um Ihre Anfahrt zu planen, finden Sie auf www.geoportail.lu

Der Ranger

Dank der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für Landesplanung nahm der erste Ranger in der Region zu Beginn der Saison 2021 die Arbeit an den Liegewiesen des Stausees auf. Auch in diesem Sommer wird der Ranger rund um den Stausee präsent sein. Hier informiert er die Besucher über die Natur, die Region und ihre Angebote. Seine Aufgabe ist aber auch, die Sensibilisierung der Besucher für den Schutz des

Les pistes cyclables locales représentent une excellente alternative pour explorer la région. Le développement des pistes cyclables nationales se poursuit, et le tronçon entre Heiderscheid et Esch-sur-Sûre a été récemment achevé.

Pour ceux qui viennent en voiture, des parkings relais gratuits sont disponibles à Insenborn et à Lultzhausen. Il existe un système de parking payant à l'intérieur de ces deux localités.

Vous trouverez davantage d'informations pour planifier votre itinéraire sur www.geoportail.lu.

Le Ranger

Grâce au soutien financier du ministère de l'Aménagement du territoire, le premier « Ranger » de la région a commencé à travailler sur les plages du lac de barrage au début de la saison 2021. Cet été aussi, il sera présent autour du lac de la Haute-Sûre. Il informera les visiteurs sur la nature, la région et sur ses offres. Mais sa mission consiste également à sensibiliser les visiteurs à la protection du lac de barrage de la Haute-Sûre, classé site pour la protection de l'eau potable et zone Natura



Obersauerstausees, der als Trinkwasserschutz- und Natura-2000-Gebiet ausgewiesen ist. Der Ranger weist auf Fehlverhalten hin und unterstützt die Rettungskräfte mit Observationen und Ortskenntnis.

Im letzten Jahr wurden sowohl das Trinkwasserschutzzonenreglement, in dem z. B. das Grillen auf den Liegewiesen verboten wird, als auch ein Gemeindereglement z. B. zu den Betretungszeiten der Liegewiesen verabschiedet. Diese ergeben u. a. die rechtliche Basis für Gebote beziehungsweise Verbote rund um den Stausee.

Dos and Don'ts rund um den Stausee

Wer einen Besuch des Stausees plant, sollte Folgendes beachten:

- Offene Feuer sind auf den Liegewiesen verboten. Auch das Grillen auf einem eigens mitgebrachten Grill ist verboten.
- Das Übernachten ist auf den Liegewiesen verboten. Ab 23:00 Uhr dürfen die Liegewiesen nicht mehr genutzt werden.
- Hunde sind auf allen Liegewiesen verboten.
- Musik hören ist nur mit Kopfhörern erlaubt.



Dies sind teilweise Regeln, die im gegenseitigen Respekt für viele selbstverständlich sind.

In Insborn (Fuissefeld) befinden sich **Gemeinschaftsgrills**, die gerne genutzt werden können. Foodtrucks mit regionalen Produkten und mit möglichst wenig Abfallaufkommen werden die Besucher kulinarisch verwöhnen. Zusätzlich können die Restaurants z. B. in Esch-Sauer, Bavigne, Bauschleiden oder Wiltz besucht werden.

Tourismuskonzept in Ausarbeitung

Auch an einem Tourismuskonzept speziell für das Stauseegebiet wird aktuell gearbeitet, welches sich auf den touristischen Masterplan für das Éislek aufbaut. Leider konnte die Ausarbeitung mit einer Beteiligung der Akteure in der Region aufgrund der Pandemie nicht wie geplant fortschreiten und verzögert sich etwas. Für die Saison 2022 sollen aber erste Pilotprojekte in Angriff genommen werden. So sollen z. B. die einzelnen Strände Zielgruppen orientierter ausgelegt und beworben werden.

2000. Le « Ranger » signalera les manquements aux règles et soutiendra les équipes de secours grâce à ses observations et à sa connaissance du terrain.

L'année dernière, un règlement relatif aux zones de protection de l'eau potable, qui interdit p. ex. les barbecues sur les plages, tout comme un règlement communal concernant p. ex. les horaires d'ouverture des plages ont été adoptés. Ces règlements constituent entre autres la base juridique pour les obligations et les interdictions en vigueur autour du lac de barrage.

À faire et à ne pas faire au lac de la Haute-Sûre

Les personnes qui envisagent de se rendre au lac de la Haute-Sûre doivent respecter les consignes suivantes :

- Les feux ouverts sont interdits sur les plages. Il est aussi interdit d'apporter son propre barbecue.
- Il est interdit de passer la nuit sur les plages. À partir de 23 h, les plages ne seront plus accessibles au public.
- Les chiens sont interdits sur toutes les plages.
- La musique n'est autorisée qu'avec des écouteurs.



Pour de nombreuses personnes, ce sont là des règles qui, en partie, vont de soi dans un respect mutuel.

À Insborn (Fuissefeld) des **barbecues collectifs** sont mis à disposition. Des *food trucks* proposeront des spécialités culinaires aux visiteurs avec des produits régionaux, tout en produisant le moins de déchets possible. De plus, les visiteurs pourront goûter la cuisine des restaurants d'Esch-sur-Sûre, de Bavigne, Boulaide ou Wiltz.

Mise au point d'un concept touristique

Un concept touristique spécifique à la région du lac de la Haute-Sûre est également en cours d'élaboration. Il s'appuie sur le plan directeur touristique de l'Éislek. Malheureusement, en raison de la pandémie, les acteurs de la région n'ont pas pu progresser comme prévu avec cette élaboration, qui a pris un léger retard. Les premiers projets pilotes devraient toutefois être lancés pour la saison 2022, comme une conception et une promotion des diverses plages en fonction de différents groupes cibles.



Rettungspunkte und Wanderwege

In der Stauseegemeinde wurde das Rettungspunktesystem vom Naturpark Öwersauer in Kooperation mit der Umweltkommission der Gemeinde und dem CGDIS vervollständigt. An Knotenpunkten von Wanderwegen wurden Schilder mit Nummern aufgestellt. Diese können im Falle eines Notfalls bei einem Anruf unter 112 durchgegeben werden. Im Nu ist gewusst, wo der Anrufer sich befindet und Hilfe kann zielgerichtet organisiert werden. In den kommenden Jahren wird auch in den anderen Gemeinden des Naturpark Öwersauers (Winseler, Wiltz, Bauschleiden, Esch-Sauer und Goesdorf) ein Rettungspunktesystem eingerichtet. Dank der neuen, einheitlichen Kennzeichnung der Wanderwege, die vom Office Régional du Tourisme Éislek in Zusammenarbeit mit vielen Partnern, darunter der Naturpark Öwersauer vorgenommen wurde, findet der Wanderer ein Netz an Wandermöglichkeiten. Einige Wanderstrecken wurden außerdem adaptiert und optimiert. Es gibt also viel Neues zu entdecken.

Points de secours et sentiers de randonnée

Dans la commune Lac de la Haute-Sûre, le système de points de secours a été complété par le Parc naturel de la Haute-Sûre, en coopération avec la Commission de l'environnement de la commune et le CGDIS. Des panneaux numérotés ont été installés aux croisements des sentiers de randonnée. En cas d'urgence, ces informations peuvent être transmises lors d'un appel au 112. On sait alors immédiatement où se trouve l'appelant, et l'aide peut être organisée de manière ciblée. Ce système de points de secours sera également mis en place dans les autres communes du Parc naturel de la Haute-Sûre (Winseler, Wiltz, Boulaide, Esch-sur-Sûre et Goesdorf) dans les années à venir. Grâce au nouveau balisage uniforme des sentiers de randonnée, réalisé par l'Office Régional du Tourisme Éislek en collaboration avec de nombreux partenaires, dont le Parc naturel de la Haute-Sûre, le randonneur trouvera tout un réseau de randonnées. En outre, certains parcours ont été adaptés et optimisés. Il y a donc beaucoup de nouveautés à découvrir.

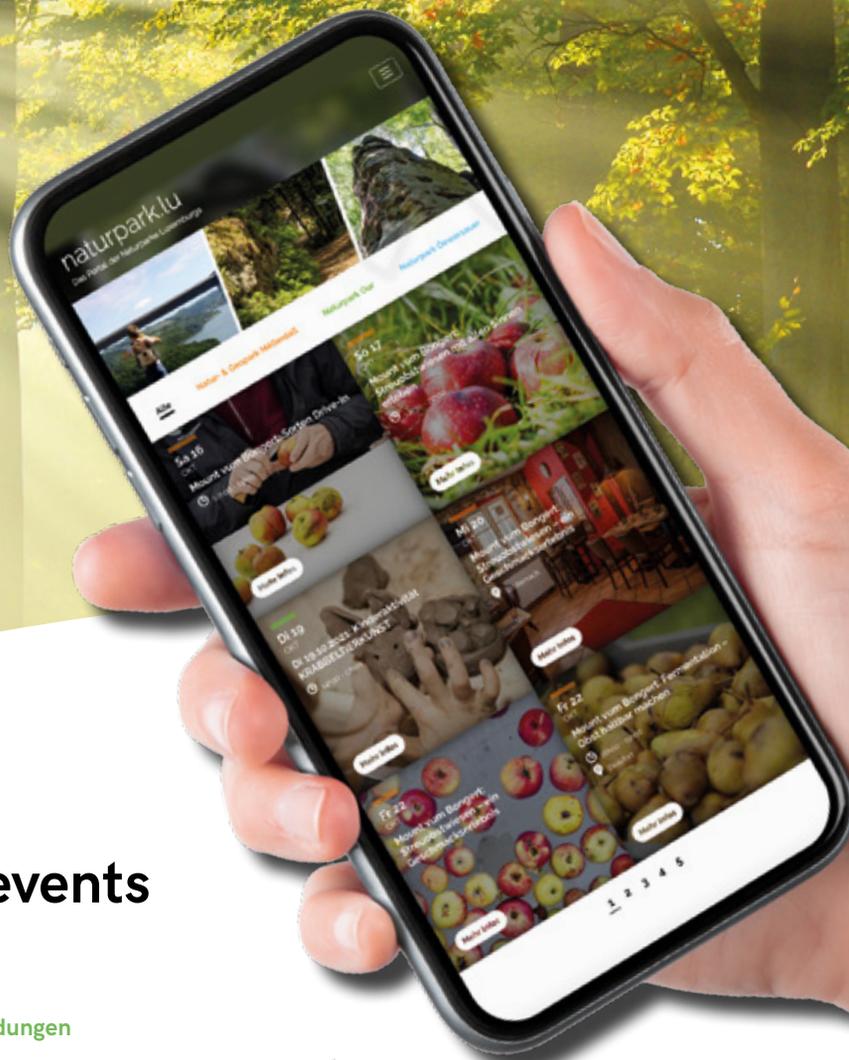


Navette-Fahrplan
Horaires de la navette



3 Naturparke - 1 Agenda

3 parcs naturels - 1 agenda



naturpark.lu/events

Weitere Informationen und Anmeldungen
Informations et inscriptions

Naturpark Öewersauer

T 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu

Naturpark Our

T 90 81 88 - 1
reception@naturpark-our.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall

T 26 87 82 91 - 1
info@naturpark-mellerdall.lu





Photo: ©Nathalie Leiger



01.05.-01.10.

-  Geführte naturkundliche Fahrten
-  Excursions guidées de découverte de la nature

€ Erwachsene/Adultes	10€
Kinder/Enfants (4-12 Jahre/ans)	5€
Kinder/Enfants (0-3 Jahre/ans)	gratis/gratuits



 **Insenborn, an der Baech/Frounbiereg - Plage 1**

15, rue de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre info@naturpark-sure.lu WWW.NATURPARK-SURE.LU  Naturpark Öwersauer

Fuersch d'uer um Naturparkfest!

Entdecken,
fuerschen
an erliewen!

**Sonndeg,
de 7. August 2022**

11:00 - 18:00 Auer
Parc Housen -
Centre écologique

www.naturpark-our.lu

Mir sinn uewen

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

NaturparkOUR

Fonds National de la
Recherche Luxembourg
Soutenu par le Fonds National de la Recherche, Luxembourg

UNESCO Global Geopark Mëllerdall

UNESCO Global Geopark Mëllerdall

LB • Laang ass op dee Moment higeschafft ginn, an elo ass den Dram Realitéit ginn: Lëtzebuerg huet säin éischten UNESCO Global Geopark. Dëse befënnt sech an der Regioun Mëllerdall. Zesumme mam Claude Petit, Direkter vum Natur- & Geopark Mëllerdall (kuerz: NGPM) an dem Birgit Kausch, Geografin, hu mir iwwer dëse wichtege Moment geschwat.

Wat war den Ureiz, fir en UNESCO Global Geopark ze ginn?

Schonn ier den NGPM am Joer 2016 offiziell gegrënnt ginn ass, ware sech d'Acteuren aus der Regioun eens, datt déi speziell Fielandschaft mam Lëtzebuerg Sandsteen an domat d'Geologie d'Regioun géife charakteriséieren. Dëst lerwen ass och vun internationaler Bedeitung, sou datt alles fir eng Kandidatur geschwat huet.

Wéi genee war dann den Oflaf vun der Kandidatur?

Ee vun den éischte Schrëtt war, en Inventar vun der Regioun ze maachen: Heibäi ass zum Beispill festgeluecht ginn, wéi eng Sitten als Geosite benannt ginn, d. h. wéi eng Sitte geologesch gesinn am wäertvollste sinn. Duerno ass en Dossier vun ca. 50 Säite bei der UNESCO agereecht ginn.

Nodeems d'Dokument gepréift ginn ass, krute mer Besuch vun zwee Evaluateuren. Dës hunn e Rapport verfaasst an hir Recommendatioun un den UNESCO Global Geoparks Council weiderginn. Deen huet dunn iwwer eis Kandidatur ofgestëmmt a säin Urteel un den UNESCO Executive Board weiderginn. Am Fréijoer ass offiziell zu Paräis ënnerschriwwen ginn, datt mir elo en UNESCO Global Geopark sinn.

E besonnesch wichtege Moment war d'Visitt vun den UNESCO Evaluateuren, déi am Oktober 2021 während dräi Deeg d'Regioun vum NGPM besicht hunn. Wéi ass den Evaluateuren da bannent där kuerzer Zäit d'Regioun presentéiert ginn?

Dräi Deeg ass natierlech net laang, fir eng ganz Regioun ënnert d'Lupp ze huelen. Mir haten nach Chance, datt mir zu deene kengste Geoparke gehéieren, esou datt et méiglech war, mat hinnen an all eis Membersgemengen ze fueren an do eppes Spezielles ze weisen. Mir hu versicht, all eis Projete mat afléissen ze loossen an den NGPM sou ëmfaassend wéi méiglech ze presentéieren. Eis ass et dréms gaang ze weisen, firwat mir wëllen a kënnen en UNESCO Global Geopark ginn. Ëmsou méi schéi



Claude Petit, Birgit Kausch

FR • Beaucoup d'efforts ont été déployés, et le rêve est enfin devenu réalité : Le Luxembourg a son premier Géoparc mondial UNESCO. Il se trouve dans la région du Mullerthal. Nous avons discuté de ce moment charnière avec Claude Petit, Directeur du Natur- & Geopark Mëllerdall (abréviation : NGPM) et avec Birgit Kausch, géographe.

Quelle était la motivation pour intégrer les Géoparcs mondiaux UNESCO ?

Avant même la création du NGPM en 2016, les acteurs étaient d'accord que c'est le paysage rocheux impressionnant avec le Grès du Luxembourg, et donc la géologie, qui caractérise la région. Ce patrimoine a également une portée internationale, de sorte que tout parlait en faveur d'une candidature.

Comment s'est déroulé le processus de candidature ?

L'une des premières étapes a consisté à dresser un inventaire de la région : par exemple, il a fallu définir quels sites seraient qualifiés de géosites, c.-à-d. établir les sites présentant la plus grande valeur géologique. Ensuite, une candidature d'environ 50 pages a été déposée auprès de l'UNESCO.

Après vérification, il y a eu une visite de deux évaluateurs qui ont rédigé un rapport et transmis leurs recommandations au Conseil des Géoparcs mondiaux UNESCO. Celui-ci a voté et transmis sa décision au Conseil exécutif de l'UNESCO. Et la signature officielle a été apposée ce printemps à Paris : désormais, nous sommes un Géoparc mondial UNESCO.

La visite des évaluateurs UNESCO, qui sont venus voir la région du NGPM pendant trois jours en octobre 2021, était un moment particulièrement décisif. Comment avez-vous présenté la région aux évaluateurs en si peu de temps ?

Effectivement, trois jours, c'est peu pour examiner une région de près. Nous avons la chance de faire partie des géoparcs les plus petits. Ainsi, nous avons pu conduire les évaluateurs dans

war et, datt d'Evaluateuren d'Vilfalt op eisem klenge Gebitt esou staark gelueft hunn. Op dëser Plaz wëlle mer awer och nach emol eise Partner e grouse Merci soe fir hir Ënnerstëtzung wärend där intensiver Zäit.

All déi Bemeiungen hu jo och hir Friichte gedroen, an den NGPM gehéiert elo offiziell zum internationalen Netzwierk vun den UNESCO Global Geoparks. Wat ass dat fir e Gefill?

Onbeschreiflech ... ech mengen, der ganzer Ekip ass e Stee vum Häerz gefall, an et ass eng grouss Freed do, datt eisen Dram an Erfëllung gaang ass. Et ass einfach super ze gesinn, datt all eis Bemeiungen elo weisen, datt et derwäert war, an och datt d'Regioun et derwäert ass, en UNESCO Global Geopark ze sinn.

Den NGPM setzt sech aus 11 Gemengen zesummen. Wat bedeit den UNESCO-Titel fir d'Awunner vun der Regioun?

D'Awunner vun der Regioun hunn elo déi international Bestätegung, datt si an enger besonnescher Regioun liewen. Vun haut op muer ännert sech elo net direkt eppes. Mir gi weiderhin eist Bescht, fir eng stänneg Verbesserung vun der Liewensqualität op ville verschiddene Niveauen. D'Awunner kënnen weiderhi vun all de Servicer, déi mer an der Regioun ubidden, profitéieren. Den Iwwerbléck vun eise Servicer gëtt et op www.naturpark-mellerdall.lu.

Wat bréngt den Titel da soss nach mat sech?

Dat Besonnescht bei de Geoparken ass, datt de Fokus net aleng op der Geologie läit, mee och aner Forme vum Patrimoine,

toutes les communes membres pour y présenter les différentes particularités. Nous avons essayé d'inclure l'ensemble de nos projets et de faire une présentation aussi complète que possible du NGPM. Il nous importait de démontrer pourquoi nous souhaitons devenir et nous méritons d'être un Géoparc mondial UNESCO. C'était d'autant plus réjouissant que les évaluateurs nous ont félicités pour la diversité sur une région aussi petite. Nous voudrions ici remercier encore une fois nos partenaires pour leur soutien durant cette période intense.

Tous ces efforts ont porté leurs fruits, le NGPM fait désormais officiellement partie du réseau international des Géoparks mondiaux UNESCO. Qu'est-ce que ça fait ?

C'est indescriptible ... je pense que toute l'équipe est soulagée, et nous sommes très heureux de voir notre rêve se réaliser. C'est simplement génial de constater que tous nos efforts en ont valu la peine et que la région mérite d'être un Géoparc mondial UNESCO.

Le NGPM est constitué de 11 communes. Que signifie le label UNESCO pour les habitants de la région ?

Pour les habitants, il est désormais reconnu au niveau international qu'ils habitent une région particulière. Pour autant, rien ne va changer du jour au lendemain. Nous allons continuer à donner le meilleur de nous-mêmes pour toujours améliorer la qualité de vie sur différents plans. Les habitants peuvent continuer de bénéficier de l'ensemble des services que nous proposons dans la région. Vous trouverez un aperçu général de nos services sous www.naturpark-mellerdall.lu.





wéi dat natierlecht, kulturellt an immateriellt lerwen an hirem Zesummespill berécksichtegt ginn a Verbindungen ervirgehewe ginn. Netzwierk-Treffe mat anere Geoparke loossen d'Regioun vun enger Panoplie un Iddie profitéieren, déi sech deelweis an enger ugepasster Form och hei wäerten ëmsetze loossen. Doriwwer eraus gëtt déi lokal Identitéit geschäerft.

Wäert den NGPM den Titel UNESCO Global Geopark elo fir ëmmer hunn?

Eng Garantie gëtt et leider net. All véier Joer fënnt eng sougenannte Re-Evaluatioun statt. Deen Ament widderhëlt sech d'Prozedur nees. Dëst ass e gudden Usporn, fir sech ëmmer weider ze verbesseren. Mir setzen eis och weiderhi mat Leif a Séil fir eis Regioun an.

Wéi gesäit déi positiv Weiderentwécklung an deenen nächste Méint aus?

Mir wäerten déi lafend Projete weiderhi virundreiwen. De Fokus wäert elo op de Recommendatioune vun der UNESCO leien. Si hunn eis verschidden Hiweiser ginn, wat mer an deene véier Joer kéinten an eiser Regioun upassen. Do geet et beispillsweis ëm den Accès an d'Erliefbarkeet vun de Geositte fir d'Awunner an d'Touristen. Doriwwer eraus wäerte mer an Zesummenaarbecht mam ORT MPSL d'Guiden aus der Regioun nach méi geziilt zu bestëmmten Themeberäicher aus dem UNESCO Global Geopark Mëllerdall schoulen. Et gëtt deemno net langweilg.

Weider Informatiounen ginn et op www.geopark-mellerdall.lu.

Quels sont les autres avantages de ce label ?

La particularité des géoparcs est que l'accent n'est pas mis uniquement sur la géologie, mais aussi sur d'autres formes du patrimoine, comme le patrimoine naturel, culturel et immatériel et leurs interactions respectives. Lors de réunions de réseau avec d'autres géoparcs, la région gagne une panoplie d'idées que nous pourrions également mettre en œuvre ici sous une forme en partie adaptée. En outre, l'identité régionale se trouve renforcée.

Est-ce que le NGPM a obtenu le label Géoparc mondial UNESCO à titre définitif ?

Il n'existe aucune garantie : Une réévaluation a lieu tous les quatre ans, et la procédure est donc répétée. C'est une bonne motivation pour sans cesse nous améliorer. Nous allons continuer à nous engager avec ardeur pour notre région.

Quels développements positifs sont prévus dans les prochains mois ?

Nous allons faire avancer les projets en cours, et l'accent sera mis sur les recommandations de l'UNESCO. Elle nous a donné diverses indications sur ce que nous pourrions adapter dans la région pendant ces quatre ans, comme l'accès aux géosités et l'enrichissement de l'expérience pour les habitants et les touristes. De plus, en coopération avec l'ORT MPSL, nous allons former les guides de la région de manière plus ciblée dans divers domaines spécifiques au Géoparc mondial UNESCO Mëllerdall. Nous n'allons pas nous ennuyer, c'est sûr.

Vous trouverez davantage d'informations sous www.geopark-mellerdall.lu.



#mellerdallgoesunesco





Röstkartoffeln mit Aioli und Haselnusskernbutter

Photo: Anne Lommel Photography

 Für 4 Portionen als Beilage

 1 Stunde

Kartoffeln:

- 750 g kleine Kartoffeln, ungeschält, längs halbiert
- 2 EL Olivenöl
- 10 g Petersilie, grob gehackt
- Salz und schwarzer Pfeffer

Aioli:

- 2 große Knoblauchzehen
- 1 TL Senf
- 1 großes Ei, plus 1 Eigelb
- 100 ml Olivenöl
- 100 ml Sonnenblumenöl
- 1 EL Zitronensaft
- 75 g Joghurt

Haselnusskernbutter:

- 30 g Butter
- 20 g Haselnusskerne, grob gehackt
- 1/4 TL geräuchertes Paprikapulver

MATERIAL

Backblech, Topf, Sieb, Pfanne, Mixer, Backpapier

1. Den Backofen auf 220 °C (Umluft) vorheizen.
2. Die Kartoffeln mit 2 TL Salz in einen Topf geben und etwa 4 cm hoch mit Wasser bedecken. Zum Kochen bringen, dann köcheln lassen, bis die Kartoffeln fast gar sind. Die Kartoffeln in ein Sieb abgießen, trocken tupfen, dann auf ein mit Backpapier ausgelegtes Blech geben und mit dem Öl, ½ TL Salz sowie 1 kräftigen Prise Pfeffer durchheben. Im Ofen 35 Minuten rösten, bis sie gut gebräunt sind, dabei zweimal durchrühren. Zum Schluss die gehackte Petersilie untermischen.
3. Inzwischen für die Aioli den Knoblauch mit Senf, Ei, Eigelb sowie ¼ TL Salz im Mixer etwa 10 Sekunden pürieren. Das Gerät weiterlaufen lassen und das Öl langsam und stetig hinzufügen, bis eine weiche Mayonnaise entstanden ist. In eine kleine Schüssel umfüllen, mit Zitronensaft und Joghurt verrühren und bis zum Servieren in den Kühlschrank stellen.
4. Für die Haselnusskernbutter die Butter in einer kleinen Pfanne bei mittlerer Hitze zerlassen. Die Haselnusskerne darin 3-4 Minuten anbraten. Das Paprikapulver unterrühren, dann die Pfanne vom Herd nehmen und den Inhalt in eine Schüssel füllen.
5. Die Aioli auf einer Platte verteilen. Die Kartoffeln darauf anrichten und mit der Haselnusskernbutter überziehen.

Naturpark-Tipp

Gerne auch mit Kartoffeln vom Vortag zubereiten. Wenn Sie größere Kartoffeln verwenden, empfiehlt es sich, sie in 5 mm dicke Scheiben zu schneiden. Auch mit anderen Nüssen, so wie z. B. Walnüssen, schmeckt das Gericht sehr gut.

Naturparke unterstützen die nachhaltige Entwicklung der Region und legen in kulinarischer Hinsicht viel Wert auf Regionalität, Saisonalität und den respektvollen Umgang mit Lebensmitteln.



Meng selwergemaachen



GLACE

Zil vun der École du Goût:
 Hei léiers du mat Hëllef vun
 denge Sënner, Freed um
 gesonden Essen ze kréien,
 woubäi deng Regioun an d'Ëm-
 welt am Méttelpunkt stinn.



400 g Naturjogurt



Wiel däin Topping:

Schockelasgrimmelcher



2 Päckelcher Vanillszocker



Hunneg



300 g déifgefrueren Äerdbieren
 oder Hammber



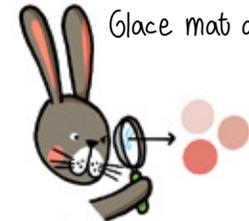
zergrimmelt Kichelcher

Nëss



4.

Sënnesspill:
 Elo kanns du deng selwergemaache
 Glace mat alle Sënner erliewen.









séiss _____ sauer _____

fest _____ flëssseg _____

Wéi huet dir deng
 selwergemaache Glace
 geschmaacht?



Ein klangvolles Jubiläum

Un anniversaire sonsationnel

DE • Der Klangwanderweg begeistert seit nunmehr 20 Jahren die Besucher des Dorfes Hoscheid im Herzen des Éisleks.

Neben der Schaffung eines einmaligen touristischen Angebotes in der ehemaligen Gemeinde Hoscheid, bestand die Idee darin, den Druck von der sensiblen Molberlay in Hoscheid dank einer positiven Lenkungsmaßnahme zu nehmen. Hierfür wurden in- und ausländische Künstler und lokale Vertreter 2001 nach

FR • Cela fait 20 ans que le sentier sonore enchante les visiteurs de Hoscheid, village au cœur de l'Éislek.

Outre la création d'une offre touristique unique dans l'ancienne commune de Hoscheid, l'idée était de réduire la pression sur la zone sensible « Molberlay » à Hoscheid grâce à une mesure d'encadrement positive. À cet effet, des artistes luxembourgeois et étrangers ainsi que des représentants locaux avaient été



Zum Flyer
Vers le dépliant





Hoscheid eingeladen, um gemeinsam das Konzept auszuarbeiten. Finanziert wurde die Umsetzung hauptsächlich von den Umwelt-, Tourismus- und Innenministerien.

Die 6 km führen vom Hochplateau mit einmaligem Blick hinunter in das tief eingeschnittene Tal der Schlinder hinab. Hierbei durchquert der Besucher typische Waldlandschaften und begegnet unterwegs den vielen Stationen mit unterschiedlichen Herangehensweisen an das Thema des Klangs.

Aber nicht nur dieser ist ein Highlight auf diesem Weg, denn der Wanderer durchquert das Natura 2000-Gebiet „Région Kiischpelt“, internationales Naturschutzgebiet, und kommt auch an den Ruinen des ehemaligen Dorfes „Uewerschlënner“ vorbei.

Die Gemeinde Parc Hosingen und der Naturpark Our gewährleisten von Anfang an in enger Zusammenarbeit den Unterhalt der verschiedenen Klangpunkte und den Ausbau des Weges.

invités à Hoscheid en 2001 afin d'élaborer un concept ensemble. La mise en œuvre a été principalement financée par les ministères de l'environnement, du tourisme et de l'intérieur.

Le sentier de 6 km descend du haut plateau et offre une vue magnifique sur la profonde vallée de la Schlinder. Le visiteur traverse des paysages boisés typiques. Chemin faisant, il aperçoit de nombreuses stations proposant différentes approches du son.

Mais ce n'est pas le seul point fort du sentier, car le randonneur traverse aussi la zone Natura 2000 « Région Kiischpelt », une réserve naturelle internationale, et passe également les ruines de l'ancien village « Uewerschlënner ».

Depuis le début et en étroite collaboration, la commune Parc Hosingen et le Parc naturel de l'Our assurent l'entretien des différents points sonores et l'aménagement du sentier.



Schottergärten – „Gärten des Grauens“

Jardins de gravier – « Jardins de l’horreur »



DE • Vorgärten gelten als die Visitenkarte des Hauses, doch statt mit bunter Blütenpracht begrüßt zu werden, läuft man oftmals durch Steinwüsten. Schottergärten, bei denen Steine als einziges Gestaltungsmittel eingesetzt werden, gelten als pflegeleicht und ordentlich, doch stehen sie nicht umsonst in der Kritik und werden zunehmend als „Gärten des Grauens“ belächelt.

Die Nachteile werden auch für Besitzer von Schottergärten immer offensichtlicher:

- Sie erfüllen keine Funktionen für die Wasserspeicherung, da der Boden unter dem Schotter leblos und undurchlässig ist.
- Durch fehlende/spärliche Bepflanzung übernehmen Schottergärten keine Filterfunktion für Feinstaub und Schadstoffe.
- Steine absorbieren und speichern die Wärme im Sommer, im Gegensatz zu Pflanzen, die durch ihre Verdunstung für Abkühlung sorgen.
- Schottergärten bieten weder Nahrung noch Rückzugsraum für Insekten und andere Wildtiere.
- Schottergärten sind nur in den ersten Jahren pflegeleicht, bis durch die Luft Nährstoffe eingetragen wurden und unerwünschte Wildpflanzen aufkommen.

Im Rahmen des Projektes „D’Naturparken zu Lëtzebuerg – (een) Insekteräich“ rufen die Naturparke jetzt einen Wettbewerb aus, bei dem Sie die Möglichkeit haben, Ihren Schottergarten in ein naturnahes und pflegeleichtes Insektenparadies zu verwandeln. Weitere Informationen sowie das Teilnahmeformular finden Sie auf www.insekten.lu.

FR • Les jardinets devant la maison font office de carte de visite de la maison, mais plutôt que de contempler des fleurs aux mille couleurs, on voit souvent des déserts de pierres. Les jardins de gravier, dans lesquels les pierres constituent le seul matériau d’aménagement, sont considérés comme faciles à entretenir et ordonnés, mais ce n’est pas pour rien qu’ils font l’objet de critiques et qu’ils sont de plus en plus souvent qualifiés de « jardins de l’horreur ».

Même pour les propriétaires de jardins de gravier, les inconvénients sont de plus en plus évidents :

- Ils ne remplissent pas de fonction de stockage de l’eau, car le sol sous le gravier est inerte et imperméable.
- En raison de la végétation manquante ou clairsemée, ils n’assument pas de rôle de filtre pour les poussières fines et les polluants.
- Les pierres absorbent et stockent la chaleur en été, contrairement aux plantes qui rafraîchissent l’air par évaporation.
- Les jardins de gravier n’offrent ni nourriture ni zone de retraite aux insectes et aux autres animaux sauvages.
- Ils ne sont faciles à entretenir que les premières années, jusqu’à ce que l’air y dépose des nutriments et que des plantes sauvages indésirables fassent leur apparition.

Dans le cadre du projet « D’Naturparken zu Lëtzebuerg – (een) Insekteräich », les parcs naturels lancent un concours qui vous offre la possibilité de transformer votre jardin de gravier en un paradis pour insectes écologique et facile à entretenir. Vous trouverez de plus amples informations de même que le formulaire de participation sur www.insekten.lu.



D'Naturparken zu Lëtzebuerg

... een Insekteräich

CONCOURS INSEKTERÄICH

Virgäertcher

Gewannt d'Gestaltung an den Amenagement vun Ärem Schottergaart a verwandelt e mat Hëllef vun den Naturparken an en naturnot Insekteräich, dat liicht ze ënnerhalen ass!

Weider Informatiounen an de Formulaire fir deelzehuele ginn et op www.insekten.lu.

Virdeeler op ee Bléck:

- bessert Mikroklima
- Fërderung vu Flora a Fauna
- optesch Opwärtung
- wéineg Ënnerhalt duerch Auswiel un einheimische Wëllplanzen
- Variatioun mat de Saisonen amplaz langweilegem Gro

Delai fir d'Participatioun: 31.07.2022.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Financé par le Fonds
pour la Protection de l'Environnement



NATURPARK
OEWERSAUER



Naturpark
OUR



Naturpark
Mëllerdall
Geopark



www.insekten.lu





Die Renaissance der Sense - eine Alternative zum Rasenmäher?

Le retour de la faux - une alternative à la tondeuse à gazon ?

DE • Alles was heute Rasentrimmer, Freischneider, Mähroboter, Aufsitzmäher, Mulcher, Mähraupen für Böschungen bis hin zu Traktoren mit Schmetterlingsmähwerken erledigen, war vor 60 Jahren Aufgabe der Sense. Jeder Haushalt hatte eine und konnte auch damit umgehen. Wurde das einfache Schärfen des Sensenblattes mit dem Wetzstein noch von jedem beherrscht, so setzte das von Zeit zu Zeit erforderliche Dengeln („Klappen“) schon ein gewisses handwerkliches Können und Geschick voraus. Daher war diese Tätigkeit häufig den älteren Herren im Dorf vorbehalten.

Doch ist die Sense ausgestorben?

Nein, das umweltfreundlichste Mähen, das mit der Sense, erfreut sich wiederkehrender Beliebtheit: Sei es, dass man nicht alle zwei Wochen mähen möchte, damit man mit dem lauten Rasenmäher noch durchkommt und deswegen zur Sense greift oder man bewusst etwas für die Insekten tun möchte. Jedes Mal bietet sich die Sense als ökologisches Sportgerät an. Sogar sonntags oder bei Regen kann die Sense geschwungen werden, ohne damit jemanden zu stören. Insekten werden geschont und gleichzeitig tut man etwas für die persönliche Fitness. Ein Gespräch ist hierbei gleichzeitig noch möglich.

FR • Tout ce que font aujourd’hui les coupe-bordures, les débroussailleuses, les robots tondeuses, les tondeuses auto-portées, les gyrobroyeurs, les chenillards adaptés aux talus et même les tracteurs équipés de faucheuses papillon était réalisé à la faux il y a 60 ans. Il y avait une faux dans chaque foyer et on savait la manier. Si le simple affûtage de la lame à l’aide d’une pierre à aiguiser était encore à la portée de tous, le martelage (« battre la faux »), nécessaire de temps à autre, supposait déjà un certain savoir-faire et une certaine habileté manuelle. C’est pourquoi cette activité était souvent réservée aux hommes plus âgés du village.

L’art de la faux a-t-il disparu ?

Non, car la tonte la plus écologique, celle à la faux, connaît un regain de popularité. Que l’on choisisse la faux parce que l’on ne veut plus tondre la pelouse tous les quinze jours pour que notre tondeuse bruyante puisse encore y passer à travers, ou parce que l’on veut délibérément aider les insectes : à chaque fois, la faux s’avère utile comme article de sport écologique. Même par temps de pluie ou le dimanche, l’on peut manier la faux sans déranger personne. Les insectes sont épargnés et en même temps, c’est bénéfique pour la forme physique. Et en plus, il est possible de s’entretenir en même temps.



So gäbe es noch viele weitere Vorzüge der Sense zu nennen, doch Sie stellen sich jetzt sicherlich die Frage: Wie geht das? Wo bekomme ich eine gute Sense her und wie schärft man die?

Zum Glück gibt es in den Naturparks kompetentes Personal: Zwei vom deutschen und österreichischen Sensenverein geprüfte Sensenlehrer übernehmen Ihre Ausbildung. Die Naturparke Öewersauer und Our organisieren zwei Sensenlehrgänge. Melden Sie sich an, wenn Sie für Ihre Meerschweinchen selbst Heu machen möchten, Ihren Garten extensiv pflegen möchten oder einfach nur Spaß am Erlernen dieser alten, faszinierenden Technik haben. Kleiner Hinweis zum Schluss: Könnner können auch „Englischen Rasen“ mit der Sense mähen, nehmen Sie die Herausforderung an!

Il existe encore bien d'autres avantages de la faux, mais vous vous demandez certainement : Comment fait-on ? Où puis-je me procurer une bonne faux et comment l'affûter ?

Heureusement, il y a toujours du personnel spécialisé dans les parcs naturels : Deux formateurs en fauchage, certifiés par les associations allemande et autrichienne de faucheurs à la faux, se chargent de votre formation. Les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our organisent deux cours de fauchage. Inscrivez-vous si vous souhaitez faire vous-même du foin pour vos cochons d'Inde, entretenir votre jardin de manière extensive ou si vous avez simplement envie d'apprendre cette technique ancienne et fascinante. Pour finir, sachez que les experts sont capables de faucher un « gazon anglais » à la faux, alors relevez ce défi !

Eintägiger Sensenlehrgang

Wann? Zur Wahl am 25. oder 26. Juni 2022 von 9:30 bis 16:30 Uhr

Wo? Im Naturpark Öewersauer – Treffpunkt in Esch-Sauer. Hier lernen Sie die verschiedenen Varianten von Sensen und deren Geschichte kennen sowie das ermüdungsfreie Mähen mit der Sense. Nachmittags wird das Schärfen der Sense geübt.

Anmeldung: info@naturpark-sure.lu T 89 93 31-1

Formation d'une journée sur le fauchage à la faux

Quand ? Au choix le 25 ou le 26 juin 2022 de 9h30 à 16h30.

Où ? Au Parc naturel de la Haute-Sûre - rendez-vous à Esch-sur-Sûre. Vous apprendrez à connaître différents modèles de faux et leur histoire, ainsi que la manière de faucher à la faux avec des gestes peu fatigants. L'après-midi sera consacré à l'affûtage de la faux.

Inscription : info@naturpark-sure.lu T 89 93 31-1

„Natura 2000 verbindet“

Projet « Natura 2000 verbindet »



DE • Elemente wie Solitärbäume, Hecken oder auch ganze Streuobstwiesen (lux.: „Bongerten“), die die Landschaft strukturieren und bereichern, sind selten geworden. Dabei sind diese Strukturelemente essenziell für die Biodiversität, da sie vielen Tieren und Pflanzen einen Lebensraum bieten. Um der Strukturverarmung entgegenzuwirken, hat sich das Projekt „Natura 2000 verbindet“ im Natur- & Geopark Mëllerdall zum Ziel gesetzt, bestehende Elemente zu pflegen und neue anzulegen.

Seit Projektbeginn 2021 sind bereits einige Umsetzungen erfolgt. Mittlerweile sind über 159 Obstbäume gepflegt und über 169 neue Obstbäume gepflanzt worden. Dabei wurden nur alte Sorten verwendet, die robust und gut an die hiesigen Standortbedingungen angepasst sind. Der Erhalt dieser enormen Sortenvielfalt wird so langfristig gesichert.

Neben den Obstbäumen wurden auch andere Laubbäume, wie z. B. Elsbeere oder Feldahorn, angepflanzt. In den nächsten Monaten erfolgt auch das Anbringen von Nistkästen für den Steinkauz und für Fledermäuse. Diese Arten bewohnen oft Höhlen in Altbäumen. Durch den erhöhten Verlust alter Obstbäume ist auch ihr Lebensraum gefährdet. Nistkästen dienen als entsprechenden Ersatz für fehlende Baumhöhlen und bieten somit einen Unterschlupf.

Zusätzlich zu den bereits genannten Maßnahmen werden Blühstreifen und Lesesteinhaufen angelegt. Solche Steinhaufen weisen mehrere Funktionen, wie die Lebensraumbereicherung von wärmeliebenden Tieren, z. B. Reptilien, auf.

Im Bereich der Sensibilisierung ist für den kommenden Herbst die Veröffentlichung einer Online-Plattform rundum das Thema *Bongerten* geplant. Des Weiteren erfolgen wieder die jährlichen Aktivitäten während des „Mount vum Bongert“.



FR • Les éléments tels que les arbres solitaires, les haies ou même les prés-vergers entiers (lux. : « Bongerten »), qui structurent et enrichissent le paysage, sont devenus rares. Pourtant, ces éléments structurels sont essentiels pour la biodiversité, car ils offrent un habitat à bon nombre d'animaux et de plantes. Pour lutter contre l'appauvrissement des structures, le projet « Natura 2000 verbindet » s'est fixé pour objectif d'entretenir les éléments existants et d'en créer de nouveaux dans le Natur- & Geopark Mëllerdall.

Depuis les débuts en 2021, plusieurs projets ont déjà été mis en œuvre. Entre-temps, plus de 159 arbres fruitiers ont été entretenus et plus de 169 nouveaux arbres fruitiers ont été plantés. Seules des variétés anciennes, résistantes et bien adaptées aux conditions locales ont été utilisées. De cette manière, cette énorme diversité variétale est assurée à long terme.

Outre les arbres fruitiers, d'autres feuillus ont été plantés, comme l'alisier torminal ou l'érable champêtre. Des nichoirs pour la chouette chevêche et pour les chauves-souris vont également être installés dans les mois à venir. Ces espèces occupent souvent des cavités dans les vieux arbres. Avec la disparition accrue de vieux arbres fruitiers, leur habitat est également menacé. Les nichoirs servent à remplacer les cavités d'arbres manquantes et leur offrent ainsi un abri.



En plus des mesures déjà mentionnées, des bandes fleuries et des murgiers seront créés. Ces tas de pierres ont plusieurs fonctions, p. ex. ils enrichissent l'habitat d'animaux aimant la chaleur, comme les reptiles.

Dans le domaine de la sensibilisation, il est prévu de publier une plateforme en ligne sur le thème des *Bongerten* pour l'automne prochain. En outre, les activités annuelles vont à nouveau avoir lieu pendant le « Mount vum Bongert ».



Kontakt / Contact

Möchten Sie selbst aktiv am Projekt teilnehmen?
Zögern Sie nicht, **Jill Lucas** zu kontaktieren.
Vous souhaitez participer activement au projet ?
N'hésitez pas à contacter **Jill Lucas**.

T 26 87 82 91-36
jill.lucas@naturpark-mellerdall.lu

Während des „**Mount vum Bongert**“ werden die für die Region Mëlldall so wichtigen Streuobstwiesen gebührend gefeiert. Der Natur- & Geopark Mëlldall bietet verschiedene Aktivitäten, wie z. B. eine Pflückaktion und geführte Wanderungen, an. Des Weiteren lassen sich die Geschmäcker der Streuobstwiesen anhand von speziellen Menüs in den teilnehmenden Restaurants entdecken. Weitere Informationen finden Sie unter: www.naturpark-mellerdall.lu/projects/mount-vum-bongert

Durant le « **Mount vum Bongert** », les prés-vergers, si importants pour la région Mullerthal, sont célébrés comme il se doit. Le Natur- & Geopark Mëlldall propose diverses activités, comme une cueillette et des randonnées guidées. En outre, des restaurants participants vous feront découvrir les saveurs des prés-vergers grâce à des menus spéciaux. Pour plus d'informations, voir : www.naturpark-mellerdall.lu/projects/mount-vum-bongert

Partnerschaft mit den Luxemburger Naturparks

Des partenariats avec les parcs naturels du Luxembourg



DE • Partner der Naturparke teilen die Vision, die nachhaltige Entwicklung der Region zu stärken, indem wirtschaftliche, soziale und Umweltaspekte berücksichtigt werden und gleichzeitig das natürliche, kulturelle und immaterielle Erbe gesichert wird.

Um die nachhaltige Entwicklung der Region zu fördern, ist es wichtig, vielfältige Partnerschaften aufzubauen. Bereits in der Vergangenheit haben die Naturparke mit zahlreichen Akteuren zusammengearbeitet. Diese Zusammenarbeit soll jetzt durch Partnerschaftsabkommen formalisiert und vertieft werden. Zielgruppen sind Akteure aus den Bereichen Handwerk, Tourismus/Gastronomie, regionale Produkte, Kultur, Bildung und Soziales.

Das Naturpark-Partner-Programm „Mir sinn uewen mam Naturpark“ wurde von den Naturparks Öwersauer und Our gemeinsam mit LEADER Éislek und dem ORT Éislek im Rahmen des LEADER-Projekts „Valeurs des Parcs“ entwickelt. Es bietet den Rahmen dafür, die gemeinschaftliche Umsetzung der Naturparkziele in der Region Éislek zu fördern.

Das Partnerschaftsabkommen des Natur- & Geopark Mëllerdall wurde im Rahmen der Bewerbung für das internationale Programm der UNESCO Global Geoparks ausgearbeitet. Ziel dieses Netzwerks ist es, die regionale Zusammenarbeit und Identität zu stärken sowie die Ziele des Natur- & Geopark Mëllerdall und Missionen von UNESCO Global Geoparks zu vermitteln.

Alle Partner und weitere Informationen finden Sie unter:
www.naturpark.lu

FR • Les partenaires des parcs naturels partagent la vision d'un développement durable renforcé de la région, en tenant compte des aspects économiques, sociaux et environnementaux, tout en sauvegardant le patrimoine naturel, culturel et immatériel.

Afin de promouvoir le développement durable de la région, il est important de mettre en place un ensemble de partenariats. Les parcs naturels ont déjà coopéré avec de nombreux acteurs dans le passé. Cette coopération va être formalisée et approfondie par des accords de partenariat. Les groupes cibles sont des acteurs des secteurs de l'artisanat, du tourisme/de la restauration, de la production régionale, de la culture, de l'éducation et des affaires sociales.

Le programme de partenariat des parcs naturels « Mir sinn uewen mam Naturpark » a été développé par les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our en collaboration avec LEADER Éislek et l'ORT d'Éislek dans le cadre du projet LEADER « Valeurs des Parcs ». Il donne un cadre pour améliorer la mise en œuvre commune des objectifs des parcs naturels dans la région Éislek.

L'accord de partenariat du Natur- & Geopark Mëllerdall a été élaboré dans le cadre de sa candidature au programme international des Géoparks mondiaux UNESCO. L'objectif de ce réseau est de renforcer la coopération et l'identité régionales et de communiquer les objectifs du Natur- & Geopark Mëllerdall et les missions des Géoparks mondiaux UNESCO.

Consultez www.naturpark.lu pour découvrir l'ensemble des partenaires et davantage d'informations.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



ECO Energy Climate Our



Kontakt / Contact

Parc naturel de l'Our
ECO - Energy Climate Our
9, op der Hei
L-9809 Hosingen
T 90 81 88-642
klimapakt@naturpark-our.lu

DE • Die neue Klimaschutzstrategie des Naturpark Our sieht - im Einklang mit den nationalen Zielsetzungen - die vollständige Klimaneutralität bis zum Jahr 2050 vor. Um diesen Transformationsprozess aktiv begleiten und insbesondere die Gemeinden im Naturpark tatkräftig unterstützen zu können, wurde zum 1. September 2021 die interne Abteilung ECO (Energy Climate Our) gegründet. Diese besteht mit Laurent Spithoven, Daniel Gliedner, Marc Steinert und Martin Hamm aus einer bunten Mischung von Nachhaltigkeits- und Klimaschutzexperten. Durch die ECO-Abteilung wurde eine Bündelung vielfältiger Kompetenzen geschaffen, deren primäre Aufgabenbereiche:

- Begleitung und Bewertung der Gemeinden durch alle Prozesse des neuen Klimapakts 2.0 (administrativ, organisatorisch),
- Kompetenzzentrum für nachhaltige Beleuchtung,
- Bindeglied zwischen kommunalen, regionalen und nationalen Strukturen,
- Erarbeitung von Konzepten, Anregungen und Hilfestellungen zu konkreten Projekten, Organisation von Veranstaltungen und Exkursionen, Erstellung von Förderanträgen u. v. m.

mittelfristig durch eine regionale Anlaufstelle für alle Fragen rund um den Klimaschutz ergänzt werden soll. Gemeinsam werden wir für eine nachhaltige Welt eintreten.

FR • La nouvelle stratégie en matière de protection du climat du Parc naturel de l'Our vise - conformément aux objectifs nationaux - une neutralité climatique totale à l'horizon 2050. Pour accompagner activement ce processus de transformation et soutenir efficacement les communes du parc naturel, le service interne ECO (Energy Climate Our) a été mis en place le 1^{er} septembre 2021. Il est composé de Laurent Spithoven, Daniel Gliedner, Marc Steinert et Martin Hamm, une équipe éclectique d'experts en matière de protection du climat et de durabilité. Le service ECO a permis de regrouper des spécialistes aux compétences multiples, dont les principaux domaines d'activité :

- accompagnement et évaluation des communes tout au long des différents processus du nouveau Pacte Climat 2.0 (volet administratif et organisationnel) ;
- centre de compétence pour un éclairage durable ;
- lien entre les structures communales, régionales et nationales ;
- élaboration de concepts, de suggestions et d'aides pour des projets concrets, organisation de manifestations et d'excursions, rédaction de demandes de subventions ; etc.

seront complétés à moyen terme par un centre d'information régional pour toutes les questions relatives à la protection du climat. Ensemble, nous nous engageons pour un monde durable.



Energiehunger – wir müssen jetzt handeln!

La soif d'énergie - il faut agir maintenant !

DE • In den letzten 100 Jahren ist der Energiehunger des Menschen exponentiell angestiegen.

Der Grundumsatz eines Menschen liegt etwa bei 1,8 bis 3,5 kWh/Tag. Das ist die Energiemenge, welche der Mensch in Form von Nahrung zu sich nehmen muss, um überleben zu können. Über die Jahre hat der Mensch allerdings zunehmend gelernt, sich auch externe Faktoren zunutze zu machen. Lange Zeit stieg der Energiebedarf durch die Nutzung von Feuer (von Nahrung und Wärme zur Werkzeugherstellung) leicht an, blieb allerdings auf einem geringen Niveau.

Seit der Industrialisierung ist unser Energiehunger sprunghaft angestiegen und wächst seitdem stetig. Fossile Rohstoffe wie Erdöl, Erdgas und Braunkohle haben eine Entstehungsgeschichte von Jahrtausenden hinter sich, ehe wir sie nutzen. Innerhalb von nur 100 Jahren haben wir es geschafft diese gigantischen Schätze unserer Natur bereits bis zur Hälfte zu vernichten (vgl. UNIL 2021).



FR • Depuis 100 ans, la soif d'énergie des humains a augmenté de manière exponentielle.

Le métabolisme de base d'un être humain est d'environ 1,8 à 3,5 kWh/jour. C'est la quantité d'énergie qu'un humain doit consommer sous forme de nourriture pour survivre. Toutefois, au fil des années, l'homme a progressivement appris à tirer profit de facteurs externes. Pendant longtemps, les besoins en énergie ont légèrement augmenté en raison de l'utilisation du feu (pour la nourriture, la chaleur, pour la fabrication d'outils), mais ils sont restés à un faible niveau.

Depuis l'industrialisation, notre appétit énergétique a fait un bond en avant et il ne cesse de croître depuis. Les ressources fossiles comme le pétrole, le gaz naturel et le lignite se sont développées pendant plusieurs millions d'années avant que nous ne les utilisions. Et en l'espace de 100 ans seulement, nous avons réussi à détruire la moitié de ces immenses trésors de la nature (cf. UNIL 2021).

Aujourd'hui, d'énormes quantités de matières premières sont brûlées dans les pays industrialisés - cela dans le but d'augmenter notre confort. Le confort reste chez nous, mais les émissions générées sont rejetées dans le monde entier. Nous vivons aux dépens de tous les autres. Si toutes les émissions restaient uniquement dans notre espace aérien, nous aurions dorénavant déjà du mal à respirer.

Alors que les besoins énergétiques d'un Européen moyen étaient d'environ 14 kWh/jour en 1900, ils atteignent aujourd'hui 127 kWh/jour, soit 50 fois le métabolisme de base*. Dans le même temps, la population mondiale a augmenté de près de 500 % au cours de cette période (il y avait 1,6 milliard d'habitants en 1900 contre 7,8 milliards aujourd'hui).

* À titre de comparaison : Aux États-Unis, le besoin énergétique par personne est de 250 kWh/jour, en Chine de 34 kWh/jour et en Inde de 12 kWh/jour.

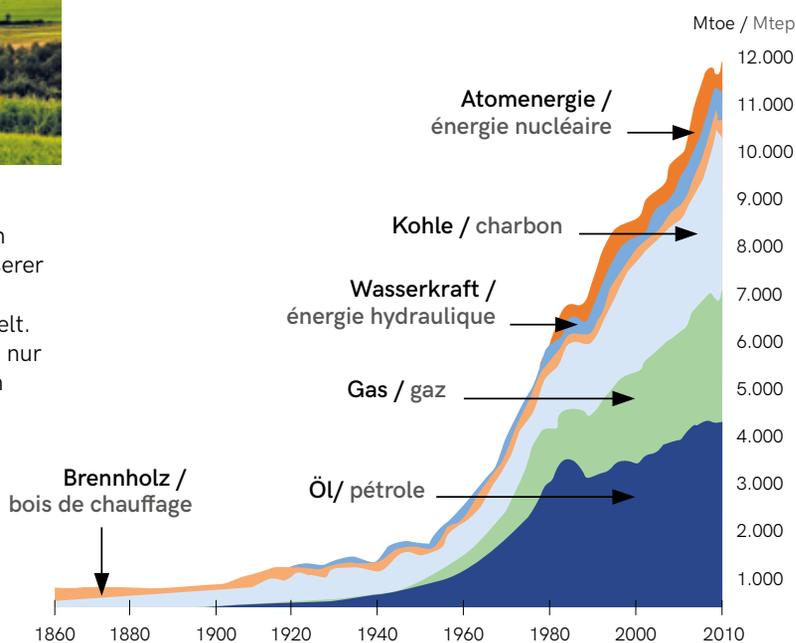




Il est évident que dans un écosystème sain, l'on ne peut prélever plus que ce qu'il peut produire. Cela est différent pour nous. L'année dernière, le 29 juillet, nous avons déjà consommé les ressources disponibles pour toute l'année (au Luxembourg, c'était déjà le 14 février). Il n'est pas besoin d'être grand clerc pour voir qu'un tel système va droit dans le mur (cf. aussi le club de Rome, *Les limites à la croissance*). Ce système, c'est nous, avec nos moyens de subsistance.

Heute werden in den Industriestaaten gigantische Mengen an Rohstoffen verbrannt – alles mit dem Ziel der Steigerung unserer eigenen Behaglichkeit. Die Behaglichkeit bleibt bei uns, die verursachten Emissionen aber entsenden wir in die ganze Welt. Wir leben auf Kosten aller anderen. Würden alle Emissionen nur in unserem Luftraum bleiben, könnten wir schon heute kaum mehr atmen.

Während der Energiebedarf eines durchschnittlichen Europäers im Jahr 1900 bei etwa 14 kWh/Tag lag, beträgt er heute bereits 127 kWh/Tag, also das 50-fache des Grundumsatzes*. Zeitgleich ist die Weltbevölkerung in diesem Zeitraum um fast 500 % angestiegen (1900 lag sie noch bei 1,6 Mrd., heute bereits bei 7,8 Mrd. Menschen).



* Zum Vergleich: In den USA liegt der durchschnittliche Energiebedarf pro Person bei 250 kWh/Tag, in China bei 34 kWh/Tag und in Indien bei 12 kWh/Tag.

In einem gesunden Ökosystem kann verständlicherweise nur so viel entnommen werden, wie auch nachwachsen kann. Bei uns funktioniert das anders. Letztes Jahr haben wir bereits am 29. Juli die zur Verfügung stehenden Ressourcen des gesamten Jahres verbraucht (in Luxemburg ist das bereits der 14. Februar). Es braucht keinen Hellseher, um zu bemerken, dass ein solches System zwangsweise gegen die Wand fahren muss (vgl. auch Club of Rome, Grenzen des Wachstums). Dieses System aber sind wir selbst und unsere Lebensgrundlage.

Physikalisch gibt es nur zwei Möglichkeiten: Entweder wir reduzieren unseren Energiehunger, oder aber wir reduzieren die Weltbevölkerung. Der Welt ist das egal, sie reagiert mit für uns drastischen Maßnahmen wie einem Klimawandel. Wir aber können uns noch entscheiden. Jeder steht in der moralischen Pflicht, Verantwortung für sein eigenes Handeln zu übernehmen. Jeder muss seinen eigenen Bedarf überdenken. Unser derzeitiges Wirtschaftssystem wird uns keine Grenzen setzen, wir selbst müssen das tun.

Wo aber können wir anfangen? Annähernd alle konsumierten Energien stoßen Treibhausgase aus, entweder direkt (z. B. beim Autofahren) oder aber indirekt (z. B. bei der Produktion sowie dem Transport der von uns gekauften Güter). Eine sehr sinnvolle Möglichkeit, die jeder von uns sogar heute noch umsetzen kann, bietet sich bei der Berechnung seines eigenen Treibhausgas-Fußabdrucks. Sogenannte CO₂-Fußabdruckrechner, wie z. B. auf www.uba.co2-rechner.de bieten eine einfache und transparente Berechnungsmöglichkeit der ökologischen Auswirkungen von der eigenen Lebensweise und zeigen obendrein Ansätze auf, diese mit einfachen Mitteln zu verbessern.



Physiquement, il n'y a que deux possibilités : Soit nous réduisons notre appétit énergétique, soit il faut réduire la population mondiale. Le monde s'en moque, il réagit par des mesures drastiques pour nous, comme le changement climatique. Mais il nous appartient encore de décider. Chacun a le devoir moral d'assumer la responsabilité de ses actes. Chacun doit reconsidérer ses propres besoins. Notre système économique actuel ne nous imposera pas de limites, c'est à nous de le faire.

Mais par où commencer ? Pratiquement toutes les énergies consommées émettent des gaz à effet de serre, soit directement (p. ex. en conduisant une voiture), soit indirectement (p. ex. lors de la production et du transport de biens que nous achetons). Une possibilité judicieuse, que chacun d'entre nous peut mettre en œuvre encore aujourd'hui, est de calculer sa propre empreinte de gaz à effet de serre. Les calculateurs d'empreinte CO₂, comme ceux que l'on trouve sur www.avenirclimatique.org/calculer-empreinte-carbone/, permettent de calculer l'impact écologique de notre mode de vie de façon simple et transparente. De plus, ils présentent des approches pour améliorer cet impact avec des moyens simples.



Wo bekomme ich Unterstützung?

- **Klima-Agence:** Beratung rund um den Energieverbrauch im Eigenheim und zu aktuellen staatlichen und kommunalen Förderprogrammen. www.klima-agence.lu
- **Naturpark:** Die Mitarbeiter können zu den nötigen Experten weiterleiten und Informationen in vielen Bereichen liefern.
- **Gemeinden:** Die Gemeinden haben lokale Förderprogramme. Informationen hierzu finden Sie über folgende QR-Codes.



Naturpark Öwersauer Parc naturel de la Haute-Sûre

Bauschleiden / Boulaide
Esch-Sauer / Esch-sur-Sûre
Stauseegemeinde / Lac de la Haute-Sûre
Winseler / Winseler
Wiltz / Wiltz

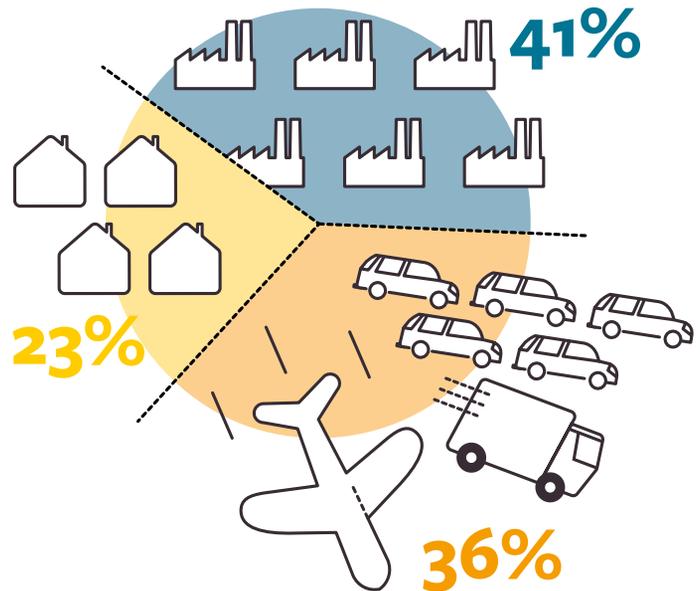
Beitrittskandidat / Commune candidate:
Goesdorf / Goesdorf



Natur- & Geopark Mëllerdall Natur- & Geopark Mëllerdall

Befort / Beaufort
Bech / Bech
Berdorf / Berdorf
Consdorf / Consdorf
Echternach / Echternach
Fischbach / Fischbach
Heffingen / Heffingen
Larochette / Larochette
Nommern / Nommern
Rosport-Mompach / Rosport-Mompach
Waldbillig / Waldbillig

Beitrittskandidat / Commune candidate:
Reisdorf / Reisdorf



Où puis-je obtenir de l'assistance ?

- **Klima-Agence :** Des conseils sur la consommation énergétique pour les logements individuels et sur les programmes actuels des aides étatiques et communales. www.klima-agence.lu
- **Les parcs naturels :** Le personnel peut vous orienter vers des experts et fournir des informations dans de nombreux domaines.
- **Les communes :** Les communes disposent de programmes d'aides locaux. Vous trouverez des informations à ce sujet en utilisant les codes QR suivants.



Naturpark Our Parc naturel de l'Our

Clerf / Clervaux
Kiischpelt / Kiischpelt
Parc Hosingen / Parc Hosingen
Putscheid / Putscheid
Tandel / Tandel
Troisvierges / Troisvierges
Vianden / Vianden
Wintger / Winorange

Beitrittskandidat / Commune candidate:
Weiswampach / Weiswampach

Naturpakt – Pacte Nature

Ma commune s'engage pour la nature

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech



DE • Der „Naturpakt“ ist ein vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung ins Leben gerufenes Projekt mit dem Ziel, anhand eines Maßnahmenkatalogs und finanzieller Anreize, Naturschutz auf Gemeindeebene voranzutreiben. Ziel ist es, nachhaltig gegen den Verlust der biologischen Vielfalt vorzugehen und naturnahe Flächen zu erhalten und zu schaffen. Die Gemeinden sammeln durch die Umsetzung von diversen Naturschutzmaßnahmen Punkte und können so eine Zertifizierung erlangen. Sobald eine Gemeinde 40 % der Punkte des Katalogs erreicht, darf sie sich „Naturpakt Gemeng“ nennen.

Ende letzten Jahres hat ein Großteil der Naturparkgemeinden den Naturpaktvertrag unterschrieben. Die meisten haben

FR • Le « Pacte Nature » est un projet du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, dont l'objectif est de promouvoir la protection de la nature au niveau communal moyennant un catalogue de mesures et d'incitations financières. L'objectif est de lutter durablement contre la perte de la biodiversité et de préserver et créer des surfaces proches de l'état naturel. En cumulant des points grâce à la mise en œuvre de diverses mesures de protection de la nature, les communes peuvent obtenir une certification. Dès qu'une commune atteint 40 % des points du catalogue, elle peut se qualifier de « Naturpakt Gemeng ».



sich auch für eine interne Naturpaktberatung beim jeweiligen Naturpark ausgesprochen und unterstützen somit die regionale Zusammenarbeit.

Die Aufgabe der neu angestellten Naturpaktberater besteht darin, den Gemeinden in ihrer Teilnahme am Naturpakt beratend zur Seite zu stehen. Sie bilden mit relevanten Akteuren der jeweiligen Gemeinde das Naturpaktteam. Hierbei handelt es sich um eine Arbeitsgruppe, die konkrete Vorschläge zur Umsetzung der laut Katalog vorgesehenen Maßnahmen erarbeitet, um diese auf dem Gemeindegebiet erfolgreich umzusetzen. Unter Maßnahme versteht man zum Beispiel das Schaffen von naturnahen öffentlichen Grünflächen, das Installieren von Nisthilfen z. B. für Vögel und Fledermäuse und die Förderung von Strukturelementen wie heimischen Bäumen, Hecken und Krautsäumen.

Zunächst stehen erste Treffen mit den Bürgermeister- und Schöffenräten an, um sich kennenzulernen und offiziell mit dem Naturpaktprojekt zu beginnen. Danach gibt eine Bestandsaufnahme Auskunft darüber, wo die Gemeinde aktuell im Bereich Naturschutz steht. Auf dieser Basis wird ein auf die Gemeinde zugeschnittenes Arbeitsprogramm aufgestellt.

Danach können erste Umsetzungen in Angriff genommen werden. Schließlich steht im Laufe dieses Jahres bereits das erste Audit an, bei dem der Leistungsstand der Gemeinde in Bezug auf den Maßnahmenkatalog bewertet wird.

Weitere Informationen finden Sie unter www.pactenature.lu.

À la fin de l'année dernière, la majorité des communes des parcs naturels ont signé le contrat Pacte Nature. La plupart d'entre elles se sont également prononcées en faveur d'une consultation interne « Pacte Nature » avec le parc naturel en question, soutenant ainsi la coopération régionale.

La mission des conseillers Pacte Nature nouvellement embauchés consiste à conseiller les communes dans leur participation au Pacte Nature. Ils forment l'équipe Pacte Nature avec les acteurs concernés de la commune en question. Il s'agit d'un groupe de travail qui élabore des propositions concrètes pour la mise en œuvre des mesures prévues dans le catalogue en vue de les appliquer efficacement sur le territoire de la commune. Par mesure, on entend par exemple la création d'espaces verts publics proches de la nature, la mise en place de nichoirs, p. ex. pour les oiseaux et les chauves-souris, et le développement d'éléments structurels tels que les arbres, les haies et les ourlets herbeux indigènes.

Dans un premier temps, de premières rencontres avec le collège des bourgmestre et échevins sont prévues afin de faire connaissance et de lancer officiellement le projet Pacte Nature. Ensuite, un état des lieux permet de savoir où se situe actuellement la commune en termes de protection de la nature. Sur cette base, un programme de travail adapté à la commune est mis en place.

Les premières mises en œuvre pourront ensuite être lancées. Enfin, un premier audit, qui évaluera le niveau de performance de la commune par rapport au catalogue de mesures, est déjà prévu dans le courant de l'année.

Vous trouverez des informations complémentaires sur www.pactenature.lu.

Von der Brache zum Trockenrasen

De la jachère à la pelouse sèche



DE • Im Rahmen eines vom Umweltschutzfonds vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung finanzierten Projektes wertet der Natur- & Geopark Möllerdall ganz besondere, vom Verschwinden bedrohte Lebensräume auf. Hier geht es um verbuschte Flächen, auf denen sich früher artenreiche Wiesen befanden. Durch Verbuschung werden viele Blumen- und Kräuterarten verdrängt, was wiederum einigen Vögeln, Insekten und Fledermäusen zum Verhängnis wird. Um dem entgegenzuwirken, wird auf den betroffenen Flächen ein Teil der Hecken und Sträucher entfernt. Erwähnenswert ist auch, dass Inseln von Hecken stehen bleiben, da sie wichtige

FR • Dans le cadre d'un projet financé par le fonds pour la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, le Natur- & Geopark Möllerdall remet en valeur des habitats très particuliers menacés de disparition. Il s'agit de surfaces embroussaillées qui abritaient autrefois des prairies riches en espèces. L'embroussaillage menace beaucoup d'espèces de fleurs et d'herbes, ce qui à son tour a des conséquences fatales sur certains types d'oiseaux, d'insectes et de chauves-souris. Pour remédier à cette situation, une partie des haies et des arbustes est éliminée sur les surfaces en question. À noter aussi que des îlots de haies sont conservés, car ils constituent des éléments structurels importants de notre paysage. Afin de protéger les oiseaux nicheurs, les travaux de débroussaillage doivent être menés pendant la période allant d'octobre à février. Après ces travaux, la surface doit être exploitée de façon adéquate, sinon les haies reprendront rapidement le dessus, entraînant à nouveau la disparition des pelouses sèches naissantes.





Strukturelemente in unserer Landschaft darstellen. Um nistende Vögel zu schützen, dürfen Entbuschungsarbeiten auch nur im Zeitraum von Oktober bis Februar durchgeführt werden. Nach diesen Arbeiten muss eine angepasste Bewirtschaftung der Fläche gewährleistet werden, da die Hecken sonst schnell wieder überhand nehmen, wodurch aufkommende Trockenrasen wieder verschwinden.

Trockenrasen sind Lebensräume, die auf nährstoffarmen und südexponierten Stellen vorkommen. Sie sind sehr artenreich und beherbergen sogar einheimische Orchideenarten. Bedroht sind sie durch zwei grundverschiedene Entwicklungen. Einerseits lässt eine ausbleibende Nutzung die Trockenrasen, wie weiter oben beschrieben, verbuschen. Andererseits erhöht eine zu intensive Nutzung (durch Düngung und zu häufige Mahd) den Nährstoffgehalt im Boden, wodurch typische Trockenrasenarten durch andere, konkurrenzstarke Arten verdrängt werden. Das Hauptverbreitungsgebiet der Trockenrasen Luxemburgs ist im Osten des Landes. Demnach kommt dem Natur- & Geopark Mëllerdall eine besondere Verantwortung zu, dieses Zielbiotop zu erhalten.

Im Februar 2022 wurde eine erste Fläche in der Gemeinde Bech entbuscht. Durch ihre Hanglage ist sie landwirtschaftlich schwer nutzbar und dadurch brach gefallen. Ziel der Entbuschung ist die Etablierung eines trockenen Magerrasens (FFH 6210, ein laut Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie geschützter Lebensraumtyp). Die Fläche wurde ausgewählt, weil sie auf den noch offenen Bereichen typische Pflanzenarten eines Trockenrasens beherbergt und die Erfolgchancen einer Entbuschung daher sehr hoch sind. Die Fläche wird in Zukunft mit Schafen beweidet.

Les pelouses sèches sont des habitats que l'on trouve dans des endroits pauvres en nutriments et exposés au sud. Elles sont très riches en espèces et abritent même des espèces d'orchidées indigènes. Elles sont menacées par deux évolutions fondamentalement distinctes. D'une part, un abandon de l'exploitation engendre un embroussaillage des pelouses sèches, comme décrit plus haut. D'autre part, une exploitation trop intensive (par la fertilisation et une fauche trop fréquente) augmente la teneur en nutriments du sol, ce qui a pour effet d'évincer les espèces typiques des pelouses sèches au profit d'autres espèces plus concurrentes. La principale région de propagation des pelouses sèches au Luxembourg se situe à l'est du pays. Le Natur- & Geopark Mëllerdall a donc une responsabilité particulière dans la conservation de ce biotope cible.

En février 2022, une première surface a été débroussaillée dans la commune de Bech. En raison de sa situation en pente, elle est difficilement cultivable et donc laissée en jachère. L'objectif du débroussaillage est de faire place à une prairie maigre sèche (FFH 6210, un type d'habitat protégé par la *directive habitats faune flore*). La surface a été choisie parce qu'elle abrite des espèces végétales typiques d'une pelouse sèche sur les zones encore ouvertes et que les chances de réussite d'un débroussaillage sont par conséquent très élevées. Des moutons pâtureront cette surface à l'avenir.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Deemols: Éisleker Geschicht(en)

Deemols: Éisleker Geschicht(en)



DE • Der Zweite Weltkrieg und besonders die Ardennenoffensive im Winter 1944-45 haben tiefe Spuren in der Region Éislek hinterlassen.

Wichtige Träger dieser Erinnerungskultur waren bisher die Zeitzeugen, welche den Zweiten Weltkrieg miterlebt haben. 77 Jahre nach dem Ende des Krieges stellt das Verschwinden dieser Generation die Verantwortlichen vor die Herausforderung einer zukunftsfähigen und lebendigen Erinnerungsarbeit. Der Naturpark Öwersauer versucht deshalb seit einigen Jahren, mit seinen Gemeinden und Partnern, dem Vergessen an die Lehren aus dieser Zeit entgegenzuwirken.

Ein wesentliches Hilfsmittel bei dieser Arbeit sind Zeitzeugeninterviews. Videointerviews machen Geschichte lebendig und interessant, ohne dass die emotionale Dimension verloren geht. Die Videos sollen in sogenannten Zeitzeugenportalen zur Verfügung gestellt werden.

Die Erstellung des Portals „Deemols - Éisleker Geschicht(en)“ wird durch LEADER und die Generaldirektion für Tourismus kofinanziert.

Bis September 2022 sollen Interviews mit freiwilligen Gesprächspartnern - zunächst prioritär mit Zeitzeugen aus dem Zweiten Weltkrieg - geführt und aufgearbeitet werden.

Angedacht ist auch, dass in einer späteren Phase breitgefächerte Themen ihren Weg in das Zeitzeugenportal finden sollen. So z. B. alte Traditionen oder Handwerk. Falls Sie sich im Projekt einbringen möchten, melden Sie sich bitte beim Naturpark Öwersauer.

FR • La Seconde Guerre mondiale et notamment la bataille des Ardennes pendant l'hiver 1944-45 ont laissé de profondes traces dans la région de l'Éislek.

Jusqu'à présent, les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont été d'importants porteurs du travail de la mémoire. 77 ans après la fin de cette guerre, le fait que cette génération disparaisse place les responsables devant le défi d'un travail de mémoire vivant et tourné vers l'avenir. Pour cette raison, le Parc naturel de la Haute-Sûre, avec les communes et les partenaires du parc, tente depuis quelques années de lutter contre l'oubli des leçons de cette période.

Les interviews de témoins de l'époque représentent un outil essentiel pour ce travail. Les entretiens vidéo rendent l'histoire vivante et intéressante, sans pour autant perdre la dimension émotionnelle. Les vidéos vont être mises à disposition sur des « portails des témoins ».

La création du portail « Deemols - Éisleker Geschicht(en) » est cofinancée par LEADER et la Direction générale du tourisme.

D'ici septembre 2022, des interviews avec des interlocuteurs volontaires seront réalisées et traitées - dans un premier temps, en priorité avec des témoins de la Seconde Guerre mondiale.

Il est également prévu que, dans une phase ultérieure, un plus large éventail de sujets sera introduit dans le portail des témoins de l'époque, p. ex. sur les traditions anciennes ou sur l'artisanat. Si vous souhaitez vous impliquer dans le projet, veuillez vous adresser au Parc naturel de la Haute-Sûre.



Christine Lutgen

T 89 93 31-1

christine.lutgen@naturpark-sure.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Mmmh, de Mëllerdall

Alle Produzenten auf einen Blick

Tous les producteurs en un coup d'œil

DE • Ziel des regionalen LEADER-Projektes „De Mëllerdall - eng Regioun mat Goût“ des Vereins Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. ist es, den Konsumenten für das Thema „Regionale Produkte“ zu sensibilisieren.

In den Erzeugnissen aus der Region steckt oft viel mehr als auf den ersten Blick ersichtlich; es ist ein Zusammenspiel aus handwerklichem Können, Tradition, Kreativität und Liebe zur Natur. Gleichzeitig wird so eine Wirtschaft der kurzen Wege unterstützt.

Seit dem Projektbeginn im Sommer 2018 wurde eine ganze Reihe von Initiativen zur Sensibilisierung und Vermarktung auf den Weg gebracht:

- Neugestaltung der Webseite
- ein Rezeptständer (vergriffen)
- Imagefilme von den einzelnen Betrieben.

FR • L'objectif du projet régional LEADER « De Mëllerdall - eng Regioun mat Goût » de l'association *Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.* est de sensibiliser les consommateurs au thème des produits régionaux.

Souvent, ces produits offrent beaucoup plus qu'il n'y paraît au premier coup d'œil ; il s'agit d'un agencement de savoir-faire artisanal, de tradition, de créativité et d'amour de la nature. En même temps, cela permet de soutenir une économie des trajets courts.

Depuis le lancement du projet à l'été 2018, toute une série d'initiatives de sensibilisation et de commercialisation ont été mises en place :

- refonte du site web
- un porte-livre de recettes (épuisé)
- des films de présentation de chaque entreprise.



Neu im Bunde ist ein gemeinsamer Flyer

Hier finden Sie alle Produzenten auf einen Blick. Der Flyer ist bei den Mitgliedern der Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. erhältlich.

Nouveau : un dépliant commun

Vous y trouverez tous les producteurs en un coup d'œil. Ce dépliant est disponible auprès des membres de l'a.s.b.l. *Mëllerdaller Produzenten*.



Für weitere Informationen
Pour plus d'informations

www.mellerdaller-produzenten.lu

Et war eppes lass!

Ça bouge dans les Parcs !



LB • Offiziellen Optakt vun der regionaler Zesummenaarbecht vu 15 Gemengen aus den Naturparken Our an Öwersauer am Klimapakt 2.0.

FR • Lancement officiel de la coopération régionale de 15 communes du Parc naturel de l'Our et du Parc naturel de la Haute-Sûre pour le Pacte Climat 2.0.



LB • D'Fléizen, eng traditionell Manéier vun der Bewässerung vu Wise war bis an d'Métt vum leschte Joerhonnert am Éislek nach op ville Plaze present. Haut ass se praktesch verschwonnen. Den Naturpark Öwersauer ënnerhält awer eng kleng Fléiz-Anlag mam Zil, d'Kenntnisser als immateriell Kulturierwen ze erhalten.

FR • Le « Fléizen » était un système traditionnel d'irrigation des prés pratiqué en de nombreux endroits de l'Oesling jusqu'au milieu du siècle dernier et qui a pratiquement disparu aujourd'hui. Le Parc naturel de la Haute-Sûre entretient un petit dispositif d'irrigation dans le but de préserver ces connaissances comme patrimoine culturel immatériel.



LB • Vernissage vun der Wanderausstellung „INSEKTEN - Superhelden in Gefahr“ am Kader vum Projet „D'Naturparken zu Lëtzebuerg - (een) Insekteräich“.

FR • Vernissage de l'exposition itinérante « LES INSECTES - des super-héros en péril » dans le cadre du projet « D'Naturparken zu Lëtzebuerg - (een) Insekteräich ».



LB • Offiziell Aweigung vun der permanenter Ausstellung vum Natur- & Geopark Mëlldall an der *Wall of Geoparks* zu Beaufort. Op interaktiv Manéier ginn hei d'Geschicht vun der Regioun an dat internationaalt Netzwerk vun den UNESCO Global Geoparks thematiséiert.

FR • Inauguration officielle de l'exposition permanente « Wall of Geoparks » du Natur- & Geopark Mëlldall à Beaufort. L'histoire de la région et le réseau international des Géoparks mondiaux UNESCO y sont traités de manière interactive.



LB • Am Kader vum Weltwaasserdag huet de Colloque vun de Lëtzebuerger Flosspartnerschaften am Naturpark Our stattfonnt. Am Fokus stoung d'Thema Accidenter a Noutfallpläng am Gewässer.

FR • Le colloque des partenariats de cours d'eau du Luxembourg a eu lieu au Parc naturel de l'Our dans le cadre de la journée mondiale de l'eau. L'échange s'est focalisé sur les accidents et les plans d'urgence dans les eaux.



LB • De 5. a 6. Mäerz huet de Projet H2Only eng Halt am Shopping Center Knauf am Pommerlach gemach. Hei si Waasserdegustatiounen a Bastelatelieren ugebuede ginn. Donieft ass mat der Kënschtlerin Anna Kvaran eng Konschtinstallatioun am Kader vum Concours ArtforAll entstanden.

FR • Les 5 et 6 mars, le projet H2Only a fait une halte au Shopping Center Knauf à Pommerloch. Le projet a présenté des dégustations de l'eau et des ateliers de bricolage. Y est aussi née une installation artistique avec l'artiste Anna Kvaran dans le cadre du concours ArtforAll.

DE • Feedback erwünscht!

Schicken Sie uns Ihre Anmerkungen zu naturpark.lu oder Ideen zur Naturparkarbeit: zeitung@naturpark.lu

FR • Votre avis nous intéresse !

Merci de nous faire part de vos commentaires sur naturpark.lu ou de vos suggestions pour les projets des parcs naturels : zeitung@naturpark.lu



LB • No 5 Joer ass den INTERREG Europe-Projet NIGHT LIGHT op en Enn gaangen. A Presenz vum Claude Turmes, dem Minister fir Landesplanung a vum Carole Dieschbourg, der fréierer Ëmweltministesch, ass déi positiv Bilanz op der NIGHT LIGHT-Konferenz zu Veiane presentéiert ginn.

FR • Le projet INTERREG Europe NIGHT LIGHT a touché à sa fin au terme de 5 ans. Lors de la conférence NIGHT LIGHT à Vianden, un bilan positif du projet a été dressé en présence du ministre de l'Aménagement du territoire Claude Turmes et de l'ancienne ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg.



LB • Fir d'éischte Kéier huet den Aquatower de 27. Mäerz an Zesummenaarbecht mam Natur- & Geopark Mëllerdall op e Fest fir déi ganz Famill op Bärtrëf invitéiert. Dëst stoung am Kader vum Weltwaasserdag ganz am Zeeche vun der Sensibiliséierung ronderëm d'Dränkwaasser.

FR • En coopération avec le Natur- & Geopark Mëllerdall, pour la première fois l'Aquatower a invité à une fête pour toute la famille à Berdorf le 27 mars. Une fête entièrement placée sous le signe de la sensibilisation à l'eau potable dans le cadre de la journée mondiale de l'eau.



LB • Den 13. Abrëll ass den Natur- & Geopark Mëllerdall offiziell an dat internationaalt Netzwierk vun den UNESCO Global Geoparks opgeholl ginn.

FR • Le 13 avril, le Natur- & Geopark Mëllerdall a officiellement été accepté dans le réseau international des Géoparcs mondiaux UNESCO.

WEEKEND

AU GOÛT DU TERROIR



30.09 - 02.10.2022

KÄERJENG | KÄERJENGER TREFF &
BRASSERIE NATIONALE

Info & Agenda : WWW.GOUT.LU

